Werk

Titel: Die Chronik von Floreffe

Autor: Peters, Hermann

Ort: Halle

Jahr: 1897

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0021|log66

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

info@digizeitschriften.de

Die Chronik von Floreffe.

(Anhang zu Zeitschrift XXI S. 1—31.)

Wie im Eingange der Untersuchung „Ueber Sprache und Versbau der Chronik von Floreffe" erwähnt wurde, ist der erste Teil der Chronik, der das Vorwort und den Prolog enthält und etwa ein Drittel des ganzen Textes bildet, von Reiffenberg in seiner Ausgabe (Monum. p. s. à l'Hist. d. Prov. de Namur etc., Bruxelles 1848, T. VIII S. 63—188) übergangen worden. Ich lasse hier zunächst diesen ersten Teil der Chronik folgen und verzeichne sodann für den Rest des Werkes die Abweichungen des Reiffenberg'schen Textes von der Handschrift. Ich habe dabei in dem Abdruck der 1438 Verse des Prologs versucht, die Eigentümlichkeiten des Versbaus, denen der Text sein hauptsächliches Interesse verdankt, — die jedoch in der uns vorliegenden Abschrift teils durch konstante Gewohnheiten der Schreibung, teils durch zufällige Nachlässigkeiten des Schreibers verdeckt oder zerstört erscheinen —, dem Auge unmittelbar sichtbar zu machen, soweit sich dies mit einer getreuen Wiedergabe des Ueberlieferten vereinbaren liefs.

In erster Linie wird die Silbenzählung des Originals, welche unbetontem *-e* im Auslaute mehrsilbiger Wörter häufig die Silbengeltung entzieht, dadurch unkenntlich, dafs in der Schreibung unsrer Handschrift derartiges *-e* fast durchweg beibehalten wird. Es wurden daher im Drucke diejenigen *-e* der Handschrift, die im Originale keine Silbe gebildet zu haben scheinen, durch umgekehrte Stellung (*ə*) kenntlich gemacht.[1] Lag die Möglichkeit vor, dafs Doppelformen ein und desselben Wortes mit verschiedener Silbenzahl vom Schreiber vertauscht wurden (vgl. § 63 meiner Untersuchung), so wurde das überzählige *-ə* in Klammern gesetzt, um damit zu bezeichnen, dafs es sich im gegebenen Falle um eine eigentliche Verstummung im obigen Sinne nicht handle. Schien endlich der Versbau durch zufällige einzelne Nachlässigkeiten des Schreibers gestört, so wurde, was als störender Zusatz des Schreibers aufzufassen war, ebenfalls in () eingeschlossen; was weggelassen schien, in [ ] ergänzt: beides innerhalb der Grenzen, die durch Art und Verhalten des Schreibers im allgemeinen gewiesen wurden.[2] Wo die Schreibung der Hand-

[1] Ein senkrechter Strich nach *-ə* bezeichnet, dafs es sich nach der vierten Verssilbe, also in der Mitte des Verses befindet (s. o. S. 30, § 65).

[2] Kombinationen mehrerer Zeichen erklären sich hiernach von selbst.

schrift verlassen wurde oder die Kenntnis der handschriftlichen Lesung aus sonst irgend einem Grunde wünschenswert erschien, wird durch einen Stern auf die Lesung der Handschrift am Fuſse der Seite verwiesen. Die Zahlen rechts vom Texte beziehen sich auf die Seiten der Handschrift; ein senkrechter Strich in dem prosaischen Teile des Textes bezeichnet das Seitenende.

(*Handschrift: in Brüssel B. R. No.* 18064—69.)

S'ensieut ung petit traictiet devisant aulcunnement l'estat sainctisme et la noble fondacion de la venerable eglise nostre dame de Floreffes tierche en l'orde de Premoustré et des abbez et pastours d'icelle y adjoustez pluiseurs incidens et aventures avenues depuis la fundacion d'icelle etc. 376[1]

Prohemme. 377

Judicia domini abyssus multa; pour ce, come dist le psalmist que le jugemens de dieu sans cui riens ne se fait sont ung abysme parfont ou nul entendement humain ne scet et ne puet prendre font et que le sens de moy est trop foible et mes affeccions trop fregles a les comprendre, moy et aultres imputons a fortune, qui est chose fainte et vaine, qui revenger ne se puet de la juste vengance que dieux prent de nos deffaultes, la quele vengance, come dient Valere et saint Jherosme, vient bien a tardt; mais la longe attente est bien recompensee par aggrevement de paine.

Ergo enim qui cinis sum et pulvis etc., si comme Abraham de lui meismes disoit, Genesis xviii° capitulo, — moy peccheur tres infortuné, qui ne sui que cendre et pouldre, sentant et considerant en ceste valee de misere les infortunes et griefves tribulacions qui en l'an de grace mille cccc sexante deux m'avironnoient et approchoient de bien pres et de plus en plus et en point de perdre tout bon espoir et la virtu de pacience, — neantmoins cognissant que ce miserable monde n'est que une mer de tempeste, a l'ayde de dieu en l'an deseure dis le quatorseme jour de novembre repris corage en moy en considerant la faulse muableté de fortune, reduisant a ma memore la voix du chiel disant a l'apostle: *Virtus in infirmitate perficit* et l'auctorité saint Jherosme disant en ung sermon: *Aliquid operis facito ut te dyabolus inueniat occupatum;* et comme est ailleur escript que cellui qui desire de venir a la cognissance de sapience doit enquerir diliganment la vie, les cronicques, hystores et narracions des anchiens peres et vaillans hommes; et c'est chose moult prouffitable de mettre paine a entendre et sçavoir les exposicions et parolles de la sainte escripture, meismement aux clercques. Et ad ce propoz dist Ysidores libro

[1] Den oberen, gröſseren Teil von S. 376 nimmt die erste der auf S. 2 und 3 meiner Untersuchung erwähnten Zeichnungen ein, auf welcher der Verfasser sein Werk dem Abte überreicht. Die bandförmigen Ornamente der Einfassung tragen die Aufschrift:

Exiguum munus cum dat tibi pauper amicus
Accipito placide pleneque laudare memento.

Unterhalb der Zeichnung beginnt dann die Ueberschrift des Werkes.

de summo bono: *Nemo potest sensum scripture cognoscere | nisi legendi* 378
familiaritate, unde scriptum est: Ama illam et exaltabit te etc.

Mais au jour d'hui moult peu de gens estudient a l'edificacion d'eulx et de leur proismes; car ung cascun voelt estudiier pour arguer, reprendre ou estre maistre des aultres ou pour estre avanchis et exaulchiez et les aultres abaissies, pour quoy sont trouvees les improbacions, replicacions, merveilleuses nouvelletez et diviersses oppinions, qui donnent grans ammiracions. Et come dist l'apostle: *Omnes enim peccaverunt et egent gracia dei;* et come on dist communement: nuls n'est si parfais qui ne meffait, aussi nuls ne sçaroit tant bien dire que l'en n'i trouvaist quelque chose a redire.

Toutesvoies moy qui me puis tres infortunez nommer, si come dit est dessus, et qui ne sui que cendre et pouldre, indigens de glore et de grace, humiliiez en la cremeur de dieu soubz sa justice et recours a sa miseri-corde, et soubz l'esperance et confidence de la clemence, humilité et benivolence qui reluisent en vostre personne, reverend pere en dieu et seigneur magnificques, monseigneur l'abbé de Floreffe, ai pris hardement en moy, conbien que indigne et non suffissant en sui, de faire et rimoiier en rude franchois ung petit traittie par maniere de soinge et ficcion selonc ce qu'il m'est apparut et que j'en ai eubt l'advertissement tant par vrais escrips come par vives voix; le quel traittie touche et declaire aulcunnement la tressainte, devote et sollempne fundacion et hault estat de la venerable eglise et monastere dudit Floreffe, touche aussi a la fois et par fourme de dyaloghe des estas et gouvernement des prelatz et abbez d'icelle eglise; et y sont adjoustés et tout pour recreacion par maniere de cronicques plusieurs accidens et incidens avenus depuis de temps de la dicte fundacion jusques au present. Le quel traittie neantmoins je n'ai point fait par orguel, flasserie ou presumpcion, mais en humble et simple intencion, je en prens dieu nostre createur qui les secrez des corages scet a tesmoingnage; car j'ai mon affeccion et desire de bon cuer* et honourer la dicte eglise et monastere a mon leaul pouoir; combien que aulcuns ayent volu dire du | 379
contraire, ne sçai pour quoy aultrement que par aventure. Ilz ont doubte que leur vices ou malices ne fuissent par moy descouvers ou pour ce que je ne voelle me conformer selonc leur appetites. Et au regart de moy je ne me sçai faindre que ne voise par le voir dire, et il m'est impossible de faire adez au gré de cascun. Et chils par est trop serf qui voelt complaire en parolle et en fait a ung cascun; car en ce faisant il lui convenroit delaissier verité: mais come dist l'apostle: *Unus quisque in sensu suo habundat;* pour quoy diere voel de bon cuer avoecque le psalmiste: *Domine, libera animam meam a labris iniquis etc. Dominus michi adiutor, non timebo quid faciat michi homo.* Car come dist l'apostle: *Si deus pro nobis, quis contra nos?*

Et pour ce, reverend pere et mon treschier seigneur, le dit traittiet rudement et mains suffissanment conceupt je le vous presente tres humblement pour le corrigier, adrechier et refourmer ou pour le regetter de

---

* Hs. ꝓ, eine häufig wiederkehrende Abkürzung, z. B. P 168, 752, 754, 1271 etc.

tous poins, s'il est avis a vostre reverende paternité qu'il ne soit a recepvoir. Et combien que vous soiiez suffissanment advertis et fondez del estat et fundacion dessus touchie et que de ce vous aiiez pluiseurs livres en latin, toutesvoies le franchois est trop plus legier. Aussi il m'est avis que vous et cheulx de la langhe tyoise pourront prendre aulcune recreacion et plaisance en lisant le franchois. Et ja soit ce que li pluiseurs par envie reprendent multitude de livres et pour ce qu'ilz ne les puelent avoir ou pour ce qu'ilz heent ou ygnorent les sciences, *quia sciencia non habet inimicum nisi ignorantem.* Repruevent aussi cheulx qui font nouveaulx livres pour ce qu'ilz n'en scevent nuls faire; pourquoy disoit saint Jherosme in prologho Esdre: *Invidi libenter legunt que publice latrant.*

Il me samble doncques a toute bonne correccion que c'est chose tres proufitable aux seigneurs et prelas avoir pluiseurs livres | vieulx et nouveaulx 380 pour y avoir recours en temps et en lieu et pour recreacion selonc les divers cas qui de jour en jour aviennent; et come disoit ung versifieur: *Haurit aquas cribro clericus absque libro;* et come dist le sage: *Vir in multis expertus multa cogitat;* et celli qui n'est expert en livres que scet il? Et ad ce propos sains Jherosmes dist en une epystle: Je rechoips pluiseurs livres de pluiseurs mains affin que je puisse pluiseurs choses cognoistre et sçavoir. Et Policraticon dist libro septimo, capitulo ix°, qu'il ne cuide point que aulcuns puist estre lettrez sans lire pluiseurs livres et diversses volumes. Et ad ce nous ammoneste l'exemple des anchiens philosophes; car come racompte saint Augustin: Ja soit ce que Platon fuist povres d'argent, toutesfois acheta il iii livres de Pytagoras iii mille lbz. Et il est fort, si come dist le sage, que ung prinche ou ung prelat puist longement regner ne son peuple bien jugier ne gouverner, s'il n'est aulcunement lettrez, come dist le sage: *quia iudex sapiens iudicabit populum suum, et principatus sensiti stabilis erit.* Et anchiennement les nobles Romains come Julius Cezar, Catho et aultres estudioient les livres et en temps de leur prosperitez faisoient paindre en leur saules les hauls fais, les vaillances, les proësses de leur predecesseurs pour en avoir a tousjours memoire et pour eux rendre plus inclins et plus encoragiez a ensuire les probitez et haultes emprises et vaillances de leur predecesseurs a la fin d'eviter les perilz et toutes choses deshonnestes en acquerant honneur et bon lodz. Et de rechief on troeve ens es cronicques des empereurs et des rois crestiens come Constantin, Theodose, Justinian, Leon et le tres victorieux empereur et roy de Franche Charlemainez;* | si gouvernoyent 381 leur peuple en la loy de dieu par equité de justiche et en force d'armes; et neantmoins il estudioient es morales et saintes escriptures, et ledit seigneur Charlemaine et pluiseurs aultres prinches faisoyent souvent par devant eulx et a leur mengier et coulchier lire aulcuns boins livres tant morales comme hystoricques, et encore au jour d'hui est moult bien observee ceste coustume et maniere de lire ou refectore du couvent de la dicte englise de Floreffe; qui est chose bien laudable.

Et pour ce aussi que je desire que la tres sainte et devote fundacion dudit venerable capitle et monastere et que les estas, hauls fais et grandes

37 z *nachträglich angefügt.*

entreprises des prelaz, officiers et amministrateurs d'icellui lieu reverent et leur bonnes probitez soyent plus a plain et notoirement divulghees et a l'honeur de dieu et de leur boine recommendacion manifestees et au boin edifiement aulmains de cheulx qui n'entendent pas bien le latin et pour rendre les Tyois qui le liront plus promptes et plus expers a entendre franchois, moy tres infortuné ay* voulut faire et rimoiier ce present traittie et telement ad ce constrains que par grant espace de temps j'ai eut peu ou nient de repoz jusques ad ce que par moy meismes me sui acordé d'escribre et faire cedit traittie. Et depuis le jour que je l'entrepris a dicter et a escribe grace a dieu je me sui trouvé adez et de plus en plus mieulx confortet et asseguret et plus legier d'esperit que par avant. De rechief, treschier seigneur, la vostre bonne* industrie et le grant sollicitude de vostre hault gouvernement, aussi les honestes occupacions es queles journelement et a bien peu de repoz vous vackez et laborez et par especial a l'honneur et bien commun de vostre monastere m'ont baillie occasion et volenté de dicter cedit traictiet. Doncques, reverend pere et seigneur, il vous plaise | de vostre benignité et par maniere de recreacion et d'esbate- 382
ment oiir ce petit traictiet qui se commence par maniere de soinge; et pour soinge le pouez reputer et le corrigier, s'il vous plaist, et par tele maniere le puissez corrigier, suppleer et adrechier que en corrigant et suppleant plus grant glore et joie et loenge* vous soit donnee que a moy qui ne sui que vostre humble escripvent; la quele joie, qui ja ne faulra, vous doinst li peres et li fils et li benois sains esperis. Amen.[1] —

Chi commenche l'aucteur de ce livre et traittie tout premier a parler 384
en fourme d'ung home moult tristres et tres infortunez et poursieut avant
par maniere de dyaloghue en tenant signe de soinge | et de ficcion jusques 385
ad ce qu'i vient a parler et touchier des croicques et hystoires.

Sacramentum regis abscondere bonum est, opera autem dei reuelare et confiteri honorificum est etc. 385a

L[i] angel de dieu Raphael
veult a Thobie deviser
yceste auctorité bel[lə]
disant: Bon est ce absconser
que le roy a volu secrer,
et c'est ung fait bien honourable
de reveler et confesser
les oevres dieu, et moult laudable.

---

6 ay *aus* ai *korr.* 12 *Hs.* bonn̄e 21 *Hs.* lōege

[1] Der Schreiber setzt hier, am Schlusse des Vorworts, ab und läfst den Rest der angefangenen Seite sowie die ganze folgende (S. 383) frei, vermutlich um der Zeichnung, die der eigentlichen Chronik als eine Art Titelbild vorausgehen sollte, die Rückseite freizuhalten. Diese Zeichnung (S. 384) soll, mit Bezug auf die Anlage des Werkes „par maniere de soinge et de ficcion", den Traum des Dichters darstellen: der Dichter liegt träumend im Walde; im Hintergrunde erhebt sich stattlich auf einer Anhöhe das Kloster, das ihn im Traume beschäftigt.

Mais quant au regart de moy,
tant sui aveuglet par destresse
que constrains sui, bien l'aperchoy, 385b
que des or en avant je cesse
de prendre plaisir ne leesse
a escribre ne recorder
chose qui puisse faire adresse
pour coer dolant reconforter.

Bien croy que je sui du parage
de ceulx qu'en tant qu'ilz plus de jours
ont vescu et qu'ilz ont d'eage
de tant sont ilz plus fols et lours;
mes desirs tournent a rebours,
j'ai mengiet mon blan pain devant,
languir m'estuet en duel et plours
de ma vie le remanant.

Car moult me troeve triboulet
et trop durement empeschiez
en tol(lə) mondaine vanité;
trouver n'y sçay terme ne chiez
pour eixir de dueil et meschiez.
Que me vault pryerə ne louange,
quant je suis ja si reprochiez
que chascun m'est durs et estrange?

Suauis dominus universis; misericordia eius super omnia opera eius etc.

Toutesfois me vient en memoire
ce que le bon psalmiste dist:
Dieux est douls et misericors 386a
en ses oevrəs sur grans et petis;
et bien me recorde des dis
de Boëce le debounaire,
qui dist: Naturelz appetis
desire a fuïr(ə) son contraire.

Que me vault ce dirə ne penser,
quant de dueil je sui si espris
que mon maul ne sçay eviter?
Entre les aultrəs | sui assourdis,
tres agrement mourn(əs)* et pensis
privé de joie et de confort,
habandonné en grans perilz,
si ne desir(ə) mais que la mort.

Et comme tres infortuné
et aggrevé, de joie exens,

45 *Hs.* mournes

sans nul confort avoir trouvé
a proixmə, non amis ne parens
fui je constrains, n'a pas loingtemps,
m'en aller en pelerinage;
errant m'enbati par nonsens
en ung hideus desiert salvage.

Ce fut droit ou mois de novembre
l'an quatorse cens sexantə deux
k'er ou desert, bien m'en ramembre,
moult tristre et melancolieux
et de marchir trop curieulx 386b
pour e trouver aulcun reces
ou pəusse logier pour le mieulx;
car la nuit m'aprochoit de pres.

Et tant marchay par ce desert*
que me trouvai en unə vallee
moult parfondə, clârté pas n'i ert
car ja ert venuə la vespree.
Constraint d'atendre matinee
j'estoie et sur la terrə gesir
a la pluie, au vent et rellee,
couvert de genestre et fechir[ə]

Si ert li lieux tant tenebreux,
qu(ə) en infier estre je cuidoie;
l'orrible son et bruit hideux
des bestəs, du vent qu'illec ouoie
ostoit mon sens, privoit de joie,
dont j'euch tele melancolie,
que follement je mauldisoie
ma naissencə, mon estat et vie.

Et disoiə com(mə) desesperé:
Pour quoy fus oncques nez de mere,
quant je sui si infortuné
et tant appressé de misere?
Las! Fortunə si m'est trop amere
et damme Nature maraste;
trahy m'ont elle, bien y pert 387a
que de venin m'ont fait emplastre.

Ps. Salvum me fac.

Et com(ə) j'estoie en telz anoys,
il me souvient du bon Jonas,
qui en la mer(ə) fu des jours troys;

Bei V. 55 *am Rande der Hs.:* 1462 la date de l'acteur (*von sp. Hand*).
65 *Hs.* des,t 89 telz anoys: z *und* s *nachträglich hinzugefügt, desgl.*
91 s *in* troys

lors dich la psalmə: | Salvum, elas
dieu, fai moy saulf, ost[ə] moy des las,
des yawəs qui entrent jusqu(ə) a m'amme;
douleurs m'avironnənt en tous cas!
Encor(ə) pris a dirə ceste psalme:

Emitte lucem tuam etc.

Envoie moy ta verité
et ta lumiere en ceste voie
affin que puisse estre menné
a ton saintisme mont de joie
et que ton thabernacle voie!
Je m'endormis disant telz mos,
et par le traveil que j'avoie
constraint fui de prendre repos.

Chi dist l'aucteur, comment Fortune s'aparut.

Sur moy le signe de la croix
fich devant que fuisse endormi
et en dormant oÿ unə voix
qui moult fort si m'estourdi
disant la voix: Lievə toy de chi,
et tu orras par aventure
aulcune chosə | dont ton soussy
sera mis a desconfiture.

11 *Zeilen freigelassen.* 387b

Tout premier me voel deviser
ung peu a toy pour entendre,
se droit as de Fortunə blammer
ne Nature qui t'est moult tendre.
T'as encor(ə) bien besoing d'aprendre;
tu te moustre trop fol et niche
d'ensi mauldire ne reprendre
Fortunə ne Naturə ta noulrice.

Et pour toy fairə | plus entendable
a toy sui tramisə de Fortune
et* de damə Naturə l'amiable
pour compter a toy sans rancune.
Dy dont, scez tu raison aulcune
consonante a ton propos?
Me sçarois tu prouver que l'unne
d'ell(ə)s deulx esmueve ton coros?

Respon pour quoy tu te complain
ne a quoy tu profer[ə]s telz mos; 388a

123 et *vor der Zeile, später zugesetzt.*

pieche a devois estre certain
que Fortunə muə | souvent propos;
ell(ə) n'espargne* grans, sagəs ne folz.
Quant a toy, plaindre n'en devrois;
car a bien compter tes escos
a Fortunə trop tu resterois.

Je sui Fortunə | dont tu te plains;
mais tu t'en deverois louer,
se fairə voulois bon compte plain
et justement ton fait peser.
Avisə toy, il nous fault compter;
pour vray, j'ai trop plus fait pour ty
au justement considerer
que ne puez avoir desservi.

Esse bien fait que me mauldie,
se ma rowə ne tourne a ta guise?
l'onner santé ou maladie
c'est mon pouoir et ma franchise;
je fai la brunə | devenir grise,
tu ne puez ma rowe arrester,
je fai l'ung richə | tout a devise
et l'autrə de povreté trambler.

Je fai l'ung devenir joyeux
et par le regart d'une damme
estre frisques et amoureux;
l'autre fai cheoir en diffame, 388b
a l'ung baille honneur, a l'autrə blasme;
l'ung fai joiir de ses amours,
l'autre languir en plours et larmes
et tourner son fait a rebours.

A l'ung j'envoi(ə) devocion
et ly fay fuiir vanité,
je fai tel prenrə | religion
qui depuis en voelt estre ostet
come poisson qui atrappet
soy troeve en la crombe nasse,
quant de franchisə | se sent privet
dueil souvent en son cuer* amasse.

Et pour priierə | je ne fai rien;
a moy n'afiert quel que recqueste.
Chils n'est pas bon astronomien
qui cuidə que j'ay pouoir celestre.
Conbien l'estat l'humain et l'estre
soubz ma rowə de fortunə labeure,

133 *Hs.* espgne 168 *Hs.* ●, vgl. S. 355.

de bon[nə] reglə tenir l'en doit estre
en tous cas preste* et jour et heure.

N'as tu pas le livre lisut
qui se nommə Boecə de confort?
Lisu l'as, mais peu retenu,
conbien le textə | soit assez fort;
bien en dev(ə)rois avoir recort.
Se ce livre bien entendois 389a
en toy auroit un tel accort
que plus Fortunə | ne blasmerois.

Socrates le bien estable
onqu(ə)s Fortune ne redoubta,
conbien lui fuist griefve et muable,
et oncqu(ə)s d'amour folle n'usa.
Tous jours paciens soy moustra
en pesant tout a justə balance;
oncques raison il n'eslonga
pour richesse ne mescheance.

Chi recommande l'aucteur a bien notter par cascun lisant les dons de Fortune qui s'ensiuent chi apres lesquels dons sont imparfais si comme Fortune est instable, si ne puelent faire l'homme parfait ne mener a vraie felicité; tesmoing Boëce.*

Car richessə ne baillə suffissance,
dignité n'est parfaite honneur,
royalme ne donne puissance,
glorrə n'est pas digne de valeur,
charnel delit tourne en horreur;
ensi vat des biens de Fortune.
Combien a la fois baillə doulceur
souvent moustre en fin rancune.

Et si com(ə) Job nous certefie
par exemple de pacience: 389b
vie d'home est chevallerie,
sur terre doncqu(ə)s fairə resistence
doibt le preubdhomme et deffensse
contre les pecchiez et les vices,
et par travalx et diligence
se doit l'hom(ə) faire a dieu propice.

L[i] or s'afine en la fournaise,*
et chils qui at tous jours son aise
ne cognoit point dont bien luy vient,

---

176 *Hs.* preste *Ueberschrift: Hs.* ensiuent *Nach V.* 209 *scheint ein Vers* (*Ausgang* -ient) *vom Schreiber übersehen worden zu sein.*

et sans labeur oiseulx se tient;
car qui maul essayet n'ara
de painə, de hointə | peu li souvient
et d'honneur gaire ne sçara.

Car nuls ne scet quel chose est d'aise
et n'est point digne d'aise avoir,
s'il n'a avant apris mesaise;
bien le dev(ə)rois apparcevoir.
Se de present a ton vouloir
ne puez tes affairəs achever,
cheoir n'en doibz en desespoir
mais dieu merchiier et lower;

Au mains des bien que t'as rech[ə]us
depuis le temps de ton enfance;
tu as mainte gent veüs
mieudres que toy d'estat, vaillance,
de lignie ou de chevissance 390a
qui des biens Fortune ou Nature
n'ont eü tele joÿssance
com(ə) t'as eü, ne tel(ə) parture.

Quant t(u) yssis du ventre ta mere,
il at huy quarangte wicte* ans
Naturə ne te fu lors amere,
combien tu fuissə | tous nuds naissans;
tu viens sur terrə | parfait enfant,
es sains fons tu fus netiiez
et puis allevez doulcement,
que Naturə t'a mis suz tes pieds.

Et en ton adolescence
moy Fortune eubs de toy grant curə
et en l'escollə | par diligence
toy gardé et mis a lecturə;
en grans perilz, en lieux obscur
t'ay conduit jusques a chi
sans perdre honneur n'avoir blechəurə;
et pour quoy doncqu(ə)s te plains de my?

Ne scez, c'est fort jonessə passer
sans recepvoir hointe ou dampmage,
sans blechəurə ne membre quasser
ou sans fairə hointe a son linage?
En preterit ton jov(ə)ne eage
est assez bien honestement;
n'ayəs merveillə, se tu paiə truage
au temps future et au present.

---

233 *Hs.* wictez z *später zugesetzt.*

Je te vois or(ə) trop assourdi
et esbahis en ton affaire; 390b
tu samble ung enfant estourdi
qui ne sceit en quel lieu traire.
De ton doeil te convient retraire
et aulcun peu estrə renfourmé;
bon regismə t'est moult necessaire
par quoy tu sois mieulx infourmé.

Deum time et mandata etc.*

De doubter dieu il te souviegne
en le servant jour a journee
car de lui fault que tout bien viegne
a toute creature nee;
ta volenté soit adonnee
pour tenir ses commandemens;
l'eglisə par toy soit honouree
et ses ministres en tous temps.

Quelconqu(ə) honeur, pouoir ou clain
qu(ə) un preudhomme a avoir propose,
ciertes il se traveille en vain,
se la gracə dieu ne lui despose.
Qui sa fiance en dieu repose
et a son cuer en son batel
jamais Fortune ne se pose
sur la prosperité d'ung tel.

Ps. Cum sancto sanctus eris; et Catho: Cum bonis etc.*

Hantes et sieus les debounaires,
les doulx, les humbles et les sages;
mieulx en vaulras en tes affaires.
Soy(ə)s atemprez en tes langages,
myre tes yeulx en bons usages,
la viə des bons te soit mirəoir
et ung adrechement d'ouvrage 391a
pour a tous tes fais pourveoir.

Hc Catho virtutem primam etc.*

Soyes toutdis nedz en ta bouche,
courtois en cuer net et sçavant
sans dire injure ne reproche
sur home nuls mort ou vivant;
verité soies observant
et fuïs langhe menchoingniere;
car ung home mis en avant
par menchoingnə se reculle arriere.

263—264 *Hs.* mātª (*Eccl.* 12, 13) 279—280 *Psalm* 18, 26 287—288 *Hs.* hc (= hanc *P*)

Dieu t'a donné cognoissance
discerner du bien et du mal;
si puez par raison de sçavance
hault monter ou descendre aval
par le contrepois egal
de raison et de franc arbittre;
car corps et amme en general
prenront en fin loyer et tyltre.

Ocia dant vicia etc.

Ce que je di, mon douls amy,
est pour ton preu et pour ton bien;
pour perdt ne gaing ne te soussy,
et si mes paine a vivre bien;
quant est du corps, c'est mains que fin,
se l'ammə tous jours n'est virtueuse;
peu te chaille des biens terriiens,
et si eschievə | toutə folle oiseuse.

Tu as bien veü de ton temps 391b
mains vaillans hommes decliner,
devenir povres et indigens
et grans maladiəs endurer.
Se fortune te veult hurter
de la corne d'aversité.
fais en ton preu sans desperer;
aux pluiseurs nuist prosperité.

N'as tu point vəu le livre Job,
qui est hystoirə | de grant sciënce?
Nuls ne le doit tenir a lob
mais a tres grande reverence.
Quant Job perdi enfans, substance,
son paiis et ses biens trestous
et de ladrie ot corpulence,
dieu en lowa de cuer devous.

In paciencia vera possidebit etc.

Oncques pour perte ne dist mot*
ne pour adversité qu'ëuist;
bien disoit: Dieu donne, dieu tolt.
Se au createur il plëuist
lui fairə plus grant grief, pas n'ëust
de sa bouche humble proferés
nuls mos que l'en blasmer scëust;
en fin lui furənt | ses biens doublés.

328 *Hs.* vilonnie, *offenbar vom Schreiber vertauscht, vielleicht mit* mot.

Te souvient il du boin Thobie,
qui tant misericors estoit
et de si tres saintisme vie 392a
que souvent son mengier laissoit
pour les morts qu'en sepvelissoit?
Sa lumiere et richessə perdi,
toutesfois dieu tous jours louoit;
et dieu tous ses biens lui rendi.

Se tels exemplәs | bien remirois,
tu recouv[rə]rois entendement;
t(u) as de fortune maintes fois
veü son muable talent;
si ne le dev(ə)rois nullement
mauldirə ne ma dame Nature,
mais deverois paciënment
en dieu loer mettre ta cure.

Tu as leü pluiseurs hystoires
et maintәs anchiennes escriptures
dont deverois avoir memore,
comment les enfans par nature,
naissant et croissent en verdure
en en croissant homes deviennent;
puis, quant viellessə | si les cuert seure
de force et *vigheur declinent.

Tout ensi mondainәs* seignouries
exaulchierənt petit et petit,
mais en brief temps sont anienties.
Ou ɔst Ninivé, dont est escript
qu'eubt trois journeәs | de circuÿt;
la grant cité de Babylone,
Athenәs pour philozophәs eslite,
Throiәs, Thebes, Cartagәs, Lacedonne?

Toutәs sont destruites et gasteәs; 392
le grant pooir des Assyriens
fut aux Persiiens translaté(ə)s;
les Grecs subjugierənt les Persiens,
la haulteur fu puis aux Romiens,
des Romains aux Gallәs et Franchois,
ore aux Allemans et Germiens
est de present, bien l'aperchoips.
*
Comment s'eslieve en tous estas
le grant pouoir, haulte besoingne

---

359 *Siebensilbler, oder vor* vigheur *ein* de *zu ergänzen?* 360 *Hs.* mondainᵉ *Zwischen V.* 375 *und* 376 *zwei Strophenlängen freigelassen.*

dessus tous princhе et en tous cas
de l'excellent duc de Bourgoingne
Phelippə sans reprochə ne vergoingne
le roy des princhəs | dignə de loange. 393a
Toutevoy(ə)s j'os(ə) bien dirə par soinge:
Pouoir mondain moult tost se change.

Et par certain pouoir terrien
maintes fois par sa pesanteur
dechiept et tourne a declin.
L'experience est en pluiseur:
l'orgueil des Romains et fureur
fu causə de leur grief decheoite
comm(ə) tesmoing[ə] Lucan l'orateur;
pesant faix fait plus grief cheoite.

Ne baillə dont a Fortunə plus cherge,*
se tu vois ton estat changier;
car dieux est garde et concherge
de tous justəs homs et droituriers;
dieux est chils qui rent a l'ouvrier
tous jours selonc sa desertə;
tont pouoir vient de dieu; bien dirə
l'oze en secré et en appert.

Les biens Fortunə | dont ne sont tiens,
tu l'as pieche a trouvé lisant;
s'ell(ə) reprent doncqu(ə)s ce qui est siens,
a toy n'est aulcun tort faisant.
Pour tant te sui je conseillant
que d'ores mais a ell(ə) ne tenche.
Mais lieve toy, marchis avant
pour ouyr materə d'excellence. 393b

*

Ecce thabernaclum dei cum hominibus. Apocalipsis.

Tu verras causə | de grant lyësse,
tu verras ung precieux lieu
et reboutement de tristresse:
c'est de thabernacle de dieu.
Veul doncques de cuer douls et pieu
honourer ce beau thabernacle;
car jusques au mont de Mongieu 394a
n'a plus beaul mont ne tel oracle.

Terribilis est locus ille etc.

C'est le mont moult digne et tres sain,
samblant a chils ou s'endormy

---

392 cherge *korr. aus* charge *Zwischen V.* 407 *und* 408 *zwei Strophenlängen freigelassen.*

Jacob quant l'eschielə vit a plain
qui montoit droit en parady.
Ce n'est point le mont de Jovy*
c'est la sainte maison de dieu;
nommer se puet porta celi
c[e] est ung moult terrible lieu.

C'est le mont aux Hysraeliens
ou l'en puet veoir nostre sire,
c'est le mont furni de tous biens;
l'en y recoevrə | son bon desir.
C'est le mont garni de lumiere,
c'est le mont de foy, de justiche,
c'est le mont qui reboutte arriere
tout pechiet et vilain vice.

Nec ros, nec . . etc.
Ce n'est point le mont Gelboë
ou ne chiet pluie ne rousee,
Saül et Jonathas tuë
y furənt et l'arche desrobee.
Ce n'est point le mont de Medee,
ne le mont de Samarie
ou quel par faulse destinee
Juyfs commisent ydolatrie.

C'est le mont ou l'en recuelt grace,
misericorde et pitié
'en y extirpe et efface
tout pecchiet et iniquité.
C'est ung lieu bon, devot, sacré,
moult digne, precieux et bel,
que Jacob plain de sanctité
apella le mont de Bethel.

Acomparer le puis au temple
que fist le tres sagə Salomon;
car de toutes les virtus s'emple
cestə tres digne et noble maison
dont je te feray mencion.
C'est ung sollempnel edifice,
fondə(ə) de grant devocion
par merveilleuse artifice.

Venite, ascendamus ad montem. Genesis.
C'est le mont dont Ysaÿə dist:
Venons, montons en la montaingne!

---

420 *Hs.* jouy *korr. aus* jory

et comme saint Abraham fist:
habandonnans temdorel gaingne
laisse l'aisne ou val en la plaigne;
ce demoustre qu'i volt laissier
l'aisne* au piet du mont en la faingne,
quant Ysaac volt sacrifier.

Quis ascendet in montem domini etc.

Qui monter voelt en ung tel mont
David en baille enseignement
disant: Chil monte el mont de dieu
qui est moult pur et ynocent
et son cuer tient bien nettement
et qui en vain ne prent son ame
et ne fera faulx seriment
par traÿson ne par diffame.

Domine, quis habitabit in . . etc.

Et en la psalme quatorseme
est escript ce bel oracle
disant: Mon dieu tres saintisme!
et qui prenra son habitacle
en ton glorieux thabernacle? —
Chil qui vit sans macul ou vice
et qui point ne fera obstacle
contre la rieugle de justiche.

Et qui au saint mont voelt monter
ne facə com(ə) fist la femme Loth(ə);
quant derier(ə) soy volt regarder,
demora morte tout sans doubtə;
car l'angel moult bien dierə leur volt
a la dextruccion Sodomme,
se deriere eulx* regardoyənt goutte,
mors seroyent et femme et homme.

Omnis arans retro aspiciens non est aptus regno dei.

Car qui au siecle a renonchie
et de religion pris riegle
et puis retourne a negochie
mondain(ə), soy monstrə,* | dist l'euvangile,
de la joiə du chiel inhabile. 395[b]
Lieve toy doncqu(ə)s, marchis avant,
vas a cestə montaigne nobile,
ne soi(ə) derier(ə) toy regardant.

---

462 *Hs.* aisne, i *nachträglich übergeschrieben.* 486 e *in* eulx *korr. aus* y 491 *Hs.* mōst'

C'est la montaignə | de grant doulceur
qui rent bon odeur et bon fruit;
c'est des fleurs la parfaite fleur
tous temps florissant jour et nuit;
c'est ung lieu furni de deduit,
de foid, de net[ə]tet,* d'abstinence;
carité, honneur y reluit,
diligence et obedience.

Florebit quasi lilium . . etc.

C'est le lieu que Ysaÿ[ə] replicque
qui florira comm(ə) fleurs de lis;
le sage en Ecclesiasticque
en dist: Flours florissant toutdis
comme fleur de lis par delis;
rendez exemplə | de bonne oudeur
de bonnes oevrəs | et de bons dis,
frondissiez en grace et doulceur.

L'aucteur en narracion.

Apres telz mos ensement dis
par la voix come l'entendis
celle voix profera le temme
le quel j'ai mis en non prohemme
et ou principə | de ce traictiet
par la maniere qu(ə) il s'enssiet.

Sacramentum regis abscondere bonum est, operà autem dei reuelare et confiteri honorificum est. Thobie 12°. *iterum auctor dicit*.*

Narracion avant.

Puis me dist encore la voix:
Il te couvient ung traictiet faire,
non en latin, mais en franchois,
du noble estat et grant affaire
du tres saint lieu et dignə repaire
comparez au mont de Syon;
estre t'en estuet secretaire
et escribrə la fundacion.

Auctor procedens.

Apres telz motz moy fu avis
que je desissə | comme esbahis:
Las! ce noble lieu je ygnore
et le nom ne cognois encore.

Vox Fortune.

Lors dist la voix tout de rechief:
Hastə toy, marche ce beau sentier,

---

501 *Hs.* denettet 517—518 dt

tu trouveras sans point de grief
ung moult gracieux escuyer.
Tu le suiras; puis voelle escribrə
et commander a ta memoire
ce pue venras et orras dierə;
tu en aras merite en* gloire.

L'aucteur procedant.

Et quant telz motz j'oz entendus,
point n'est merveillə | s'esbahis fus; 396b
et ne sçavoiə | k'ert devenue
la voix que bien avoie oyue;
ne d'enquerrə n'obz lors trop grant soing,
se ce ert fantosme ou soingə;
neantmoins comfort pris j'avoie
en la voix que ouy j'avoie.
Si marchis avant hardyment
en esperant que bien briefment
trouveroie quelque nouvelle
qui me seroit plaisante et belle.
Et quant j'euch marchis bonne aləure
a mon avis entre deubs murs,
je me trouvai au point du jour
en ung tres bel et gent destour
assez pres d'unne bellə fontaine,
qui rendoit yawe doulce et saine.
En ycellə ma fache lavai;
puis en tour moy si regardai,
lors appercheups ung joven(ə)cel
qui moult ert gracieux et bel
et moult bien sambloit gentilz hom
et estrait de bonne maison.
Salut lui donnai de bon jour,
et chils tantost et sans sejour
doulcement si me bienveigna
et lors son chemin atourna
tout droit a une grande porte
qui moult estoit et gente et forte.
et richement faite a devise. 397a
Dessus celle porte estoit mise
l'ymage de la vierge mere
qui tenoit son fils et son pere;
devant ell(ə) nous engenoillames
et humblement le saluames
en disant: Ave Maria!
Tantost l'escuyer se leva,

537 en *aus* et *korr.*

si lui fut la grant porte ouvertə.
Lors appercheups a descouvert(ə)
unə dame de si noble atour
que oncques mais ne a nul jour
n'en vid nulle de tel(ə) fachon.
Et d'en faire descripcion
tant qu'a moy me repute indigne,
tant fu gente, doulce et benigne;
et vous afferme pour ciertain
que se j'avoie cent mill(ə) main
et autant de langhəs au voir dire,
si ne pouroiənt | jamais suffire
a describre ne recorder
ne parfaitement deviser
la tres grant preciosité
et la tres parfaite beaulté
qui ert en celle noble damme;
car sa grant valeur par mon ame
ne pourroit bouchə | moustrer ne dire
ne cuer penser ne main escribre,
entendement ne sens comprendre*
ne parchemin ne livre prendre. 397b
Et en signə d'estat bien exemme
sur son chief ot ung dyademme
ou circuÿt du quel escriptes
erent* belləs lettres d'or petittes
qui de son estre devisoyent
et par telz mos le tesmoingnoyent:

La dame au manteal representant l'eglise de Floreffe:

Je sui representacion
de lestat et fundacion
de l'eglise et monastere
de Floreffe par grant mistere.
Cellə damme seoit sur pierə ferme
couvertə d'ung pailə | semmet de gemme 398a
et de pieres moult precieuses,
riches, plaisantəs | et deliteuses.
De la vesturə | d'icelle dame
taire ne m'en puis par mon ame;
c'oncques mais ne vid habit tel.
Affublet avoit ung mantel
d'un fin paile a merveille riche
fait par merveilleux artifiche.

Eine nach V. 596 *eingeschaltete Zeichnung stellt die „Dame Eglise" dar: eine Frauengestalt mit weitem Mantel, auf dem einige männliche Gestalten in geistlicher Tracht sichtbar sind.* 601 erent *am Rande, vor der Zeile.*

De ce mantel son corps couvroit
car moult loings et lez estoit;
et estoit semmez a devis
de roses et de flours de lis
et de riche oevre de brodures:
si moustroyent maintes figures
qui erənt sur ce mantel assise
et figureəs | par grant maistrise
dont au present je me tairai;
car bien a temps y revenrai
mais que dieux m'en donne la grace
d'en avoir temps, lieu et espace.
Tout ert par ordre deviset
quancqu(ə) ou paile vid figuret
non pas si bien qu'il appartient
mais selond ce qu'il m'en souvient
et qu'en porai avoir memore;
car pour bien recordre l'hystoire,
les ymagen(ə)s et escriptures,
aussi les diversses figures,
qui tant erənt precieusəs et dignes, 398b
pour ce faire sui trop indignes;
et quant g'i penssə, | le sens me fault;
car la matere m'est trop hault[ə].
Et si redoubt(ə) les envieux
dont li pluiseurs sont curieulx
de malement interpreter
les livres et de les blamer
publiquement a la volee
quoy qu'ilz les lisənt | a recelee
come ou prologhə | dist saint Jherom[ə]s
du livrə Paralipomenon:
Aulcun souvent rongent com(ə) chien
les livrəs qu'en secré scevent bien
en leur chambres estudiier.
De ce propos odse bien dirə
que science n'at annemis
forqu(əs) ygnorans et mal apris
et ja li homs ne dira bien
de chose dont il ne scet rien
et plus troeve on de deviseurs
que boins ouvriers ne boins facteurs.
Et Jehan de Meun nous recite
tel nature estre d'ypocrite
que nullement n'aime ne pris[ə]
ceulx dont il est de riens repris;
car chils ou Faulz Samblant conversse
at opinion si diversse

que point ne veult que soit ouverte
verité; trop crient descouverte 399a
ne soit sa tres grant faulseté
pour tant sont par eulx rebouté
par leur malice et mis arriere
les boins qui vont par le voir dire.
De telz envieux peu m'en chault,
et d'ung tonnel qui petit vault
l'en puet traire moult tres bon vin*
et d'ung tres petit drap de lin
couvrer tres riche saintuaire
et en ung petit populaire
grant science souvent repose.
Facə qui voelt sur ce livre glose:
au regart de moy je proteste
ce que saint Pol nous ammoneste
disant: Sainte escripture digne
est escripte a nostre doctrine
et pour nostre edifiement
ad ceste fin ciertainement
que bonne consolacion
en bon espoir tousjours ayon
par l'escripture et paciënce.
Et chils qui moult obt de sciënce,
roy Salomon tres bien nous moustre
par bel exemple et vraie moustre
que l'en doit bien son sens moustrer
et par exemple demoustrer;
car le bien qui n'est demoustrez
par beaulx dis et parfais moustrez
qui a nullui n'est prouffitans 399b
ne vault neant plus que li tamps
qui est perdu sans recouvrer.
L'en doit tous jours sage honnourer
en fais, en maintien et en oevre
par quoy li sens moult en descoevre,
quant l'en le met a descouvrir;
pecchiet est de son sens couvrir,
et ung cascun ouffrir si puet
ou thabrenaclə | dieu ce qu'il voelt.
Saint Jherommə le dist par ma foy
ou prologhe du livrə des roys
pour ce sera chi descouvert
mon petit sens et aouvert
de ce que vich ou beau manteaul.

Auf V. 673—674 *bezieht sich ein unter V.* 695 *am unteren Rande der Columne* 399a *befindlicher Zusatz:* vina quecunque suscepta sunt ad . . .

Mais tout premiers du jovenceaul
vous dirai come il se maintient
et com(ə) deviers la dame vient
en lui donnant salut lowable*
par telz parlers ou par samblables:

Chi dist l'aucteur de ce livre que le jovenechial, que l'en puet nomer Franc-Cuer, se mist en genouls en saluant la representacion de l'eglise dessus dicte en disant en tele maniere qui s'ensieut en grant humilité et tres reverentement:*

400a

O vrai refuge et habitacle
de pluiseurs leaulx crestiiens!
o tres precieux thabernacles
ou remanoir ne puet venin!
soursse et fontaine de tout bien,
fighurə, representacion
du glorieux templə celestiien,
maison de dieu, lieu d'orison!

Ha chiere merə | ma doulce damme,
digne d'honneur et reverence
fleur florissant doulce que balsme,
tierche en l'ordenə d'excellence,
bien assise par providence
paix soit et benediccion
a tous cheulx qui font residence 400b
en vostre habitacion!

Vous representez digne lieu
et moult tres venerable eglise
et par provision de dieu
en tres belle place a devise
ou mi lieu d'unc grant mont assise,
non pas ou sommet trop en bise
pour eviter fourdre et tempeste
et si n'est point par trop bas mise;
fluis d'eawe n'y puet fairə moleste.

Vostre pourpris est riche et noble
moult precieusement fondé
sur terrə fertile et beaulx vignoble,
sur bos, rivirəs, | jardins et prez
et de haulx murs avironnez;
cloistre ne sçay en miedre place.
Soursse de bonnə | prosperité,
fontainne d'honneur et de grace!

---

714 lowable *korr. aus* loyable *In der Ueberschrift* representacion *korr. aus* la dame representante 716 *Die obere Hälfte der Columne* 400a *ist freigelassen.*

Responce de la damme representant l'estat et fundacion de la dicte eglise parlant a Franc Coer en ceste maniere:

Beau tres douls fieuls, dieu vous doinst joie!
Si vous levez, ce pry, beau sire!
Que dieux vous doinst brief et envoie
tout ce que vostre cuer desire. 401a
Ung peu samblez esməus en yre
a mon avis, Franc Cuer courtois;
si vous prie voelliez moy dire
la matire de vostre annoy.

Franc Cuer replicque a la dame:

Cierte, ma redoubtee damme,
il n'est riens que ne vous desisse
et pour y mettre corps et ame
que pour vous tous jours ne fesisse.
Pleüst a dieu que je vaulsisse
pour vous faire aulcun plaisir
ou qu'il fuist comme je volsisse;
mesdisans feroiə dementir.

Car par les dis des fols vilains
et de malle bouche envieuse
vostre honnour qui doit estre haultain
est mis en place trop umbreuse;
qui est chose moult perilleuse
a vos ministrəs | et officiiers,
qui en font clamour moult piteuse
au hault et puissant droiturier.

La damme representant l'eglise et monastere de Floreffe replicque:

Pour tous les dis qui onques furent
ghaires n'en devons valoir pis,
et en fin cheulx qui plus murmurent
seront de gracə | plus deguerpis.
Descouvrir ce qu'on odt au pis
est chose de ligier a faire,
et d'ung cuer qui n'a que despis
l'en ne puet nulle doulceur traire.

Il est des homes plus ne mains
come il fut des angel(ə)s jadis:
les uns sont boins, douls et humains,
les aultres viers dieu refroidis;
des boins ne vient que bien toutdis
ne par eulx n'est ame blechie;
des malvais viennent malvais dis
et toutə puante vilonnie.

Les creatures que dieu fourme
sont de diversse qualité
et toutes de diversses fourme,
d'impareille equalité;
l'une vit en enormité
et de pecchiet fait sa maison,
uns aultres het difformité
et se conduit selonc raison.

Car pecchiet est ung accident
naturel a home et a femme,
mais pour tant n'est point resident
naturelment en cascune ame.
Naturə les gens d'eglise enflamme
come aultre de chəoir en pecchié,
si n'en doyənt seulz porter le blasme;
car tout home en est entechié.

Les malvais si ont leur nature
de mesdire et de rompre paix 402a
et de trouver cherge et injures
sur les boins, point sur les malvais.
Il sont ad ce faire contrais,
a leur bouche n'a point de clause;
merite est aux clercks a jamais,
quant on les cherge a malle cause.

Mon perə Jhesus, le beau, le net,
dieu tout puissant et si parfet,
que nulle rien si pur n'est
ne moins soillie de meffait,
ne fut il pas blasmez de fait,
chergiet et accuset de vice?
Ciertes, ouwy! Quoy qu'en ait fait,
onques n'en fu pirə sa justice.

D'homes y at trop et assez,
selonc le temps leur meurs muënt;
les boins sont forment trespassez,
bouches fallent et desviertuënt;
les malvais les virtuëux tuënt,
au mains s'en metent il en paine;
les plus fors sur les foibles ruënt:
c'est tout l'estat de vie humaine.

L'en puet bien si covrir ung lieu,
que le soleil n'y poroit luire;
mais riens n'est si puissans fors dieu,
qui le soleil pouroit destruire.

829 *Hs.* se

S'aulcun cuidə mes officiers nuire
faisant de ma clarté encombre,
pour tant ne pouroit il construire
l'extreme qui la court encombre.

Ce n'est point ne d'hui ne d'hier
que a souffrir ont gens d'eglise.
Vous souvient il du grief martir 402b
que Machabieus en mainte guise
soustinrənt en gardant leur franchise?
Et si demoustrə | l'Apocalipsce:
tribulation est assise
souvent sur l'eglisə par eclypse.

Franc Cuer respont:

Las! ma damə, li temps est venus
de ghuerres et de pestilence;
quelz mauls, quans griefs sont avenus
ceste annee entour Mayence
et en aultres lieux, dont silence
voellə fairə pour cause de briefté!
et que dirai je de l'ofence
faite en Liege la cyté?

L'ecesse, y est passé grant pieche,
trop y a tribulacion;
tout bon regime s'i depiece;
l'en n'y sceit prenrə | conclusion
d'appaisier Loeys de Bourbon,
le noble esleü des Liegois.
Pecchiet engendrə | pugnicion,
sainte eglisə porte mains anois.

Vous sçavez bien que tout ce monde
n'est quə un flos d'yawe trop instable,
une mer hydeuse et parfonde,
ung repos vain, court, variable,
fort desiret, peu prouffitable;
foible foi, plaisant tricherie,
une liësse defraudable
plus a fuÿr qu'estre cherie.

Tout ce dont il est composé
est subget a mutacion
et ne fut oncques si posé

---

848 *Die Worte beziehen sich auf den Streit des Erzbischofs von Mainz, Diether von Isenburg, mit dem Papste Pius II. D. v. I. war* 1461 *von Pius II. abgesetzt worden, leistete aber dem zu seinem Nachfolger bestimmten Domherrn Adolf von Nassau hartnäckigen Widerstand, wodurch ein grofser Teil des südwestlichen Deutschlands in einen Krieg verwickelt wurde.*

857 *Ueber Ludwig von Bourbon vgl. die Anm. zu V.* 3235—6 *auf S.* 395.

qu'il n'i əust altercacion, 403a
discort et tribulacion,
noises, injures entre gens
et mainte variacion
et buffee de malvais vens.

Tout y va ce dessus dessoubz;
verité si est desprisie,
et, que pis est, tout au rebous
menchoingne y est auctorisie.
Malvaise vie y est prisie,
virtus est peu recogneüe,
les malvais font leur ruserie
de ceste qui boine est tenue.

Les mains dignes en tous endrois
sont cheulx qui ont les biens du monde;
les fols sont cheulz qui ont la voix
et les estas tout a la ronde;
le sage, qui en sens habonde,
le plus y va querant son pain;
sur les meschans tout bien redonde,
les nobles vont morant de fain.

Traÿson et soubtivetet,
meschant parler n'y a pas honte;
baverie y est, vanitet;
de loyauté nuls ne tient compte.
Justice y est misə hors du compte,
malvaistiet est impugnie,
et bonté quel que peu qu'i monte
c'est celle que on excommenie.

La dame representante: 403b

C'est voir, chascun voelt fairə comə princhə
ou come au jour d'hui font gens d'armes
qui l'autrui robənt, | happent ou pinche[nt]
et peu leur chault d'honeur ou blasme
ne du salvement de leur ame.
Et trop est l'eglise aggrevee
de cheulx dont elle est mere et damme,
desquelx devəroit estre honouree.

Franc Cuer:

A mon avis il est ainsy;
ce muet d'orguel et d'envie,

Neben V. 901 *hart am äuſseren Rande des Blattes in zwei Zeilen:* la da| represen|; *die letzten Buchstaben gingen beim Beschneiden der Handschrift verloren.* 909 *Die Strophe* 909—916 *stammt von einer anderen in der Hs. sonst nicht weiter vertretenen Hand, vgl. S.* 2 *dieses Bandes.*

les pluseurs ont trop en despy
les gens d'eglise et la clergie.
Se .i. clercque est de folle vie,
les aultrə n'en font a diffamer
quant se guardent de fairə folie
et d'aultruy nuyre ou grever.

Que pis est, il samble a pluiseurs 404a
que bien d'eglisə | leur soit conqueste;
puisqu'en puelent estrə ravisseurs
ce leur est proiə, | desduit et feste
et adés sont de mesdirə prest
de vos boins amministrateurs,
meismement d'ung qui est moult honeste
et qui des prelas est la fleur.

Je l'osə bien dire pour certain —
le tiegnə qui voelt a flasserie —
qu'il est fleur florissant a plain
en honeste et sainte vie;
et, que plus est, je certefie
que par son tres bon regisme 404b
est honnouree et essaulchie
de Floreffe l'enclostre digne.

Et ja soit ce qu'on en mesdie
et que alcun lui face offence,
il est justə(s) homs quoy que l'en die
et de moult grande diligence;
sobre, net et en continence
vivant; et quel grief c'on lui face,
il est garnis de paciënce
et des sains perəs | ensieut la trace.

Lucas interpretatur consurgens vel elevans; vel Lucas a luce.

Digne est d'exercer prelacie,
car moult est homs superlatis;
de son nom l'ethimologie
le demonstrə par cas ablatifs;
car Lucas en son genitif
est lumiere absolutement:
de vo paille illuminatif
c'est le greigneur mon ensciënt.

---

914 *Hs.* aultre

Der Rest der Kolumne 403b *sowie der obere Teil von* 404a (*im ganzen* 33 *Zeilen*) *sind freigelassen. Eine spätere Hand hat in den freien Raum auf S.* 404a *eingetragen:* Lucas est fait abbé premier mitré l'an 1444.

Son nom doncques bien lui consonne,
et vraie est l'ethimologie
et l'interpretacion bonne;
car moult illumine s(on) abbie.
De rechief Lucas signifie
cellui qui s'eslieve ou soy drece
de vanité ou de folie
et qui en dieu amer s'adresse. 405a

Vos estis lux mundi etc.

Et bien revient de ce la somme
qu'a ses apostlәs | Jhesus volt dirә:
Si luisәnt vos oevrәs | devant les hommes
que dieu du chiel glorifiier
puissent par exemplә droiturier!
Ainsi reluist ce bon pasteur
par bonnәs oevrәs de leal desir
a l'edifiәment de pluiseurs.

Chi met l'aucteur de ce present traictie comment la dame respont a Franc Cuer a la recommendacion de ce bon abbet Lucas, lowant sa bonne industrie et gouvernement en tele maniere qu'il s'ensiet.

En tous cas il enlumine
et mon paille et mon manteaul
de chosәs temporelәs et divines
tant en bone oevrә | comme en joeaul.
Acquis a myttre a .ii. cornә beau
qui signifiәnt | entendement
du testament viex et nouveal,
avoir bon advertissement.

Franc Cuer respont a la dicte damme:

Che que vous dittәs | est verité: 405b
Lucas est le premier myttré;
bien l'aperchois a vo mantel,
et est son regisme moult bel
et moult honneste en tous estas
comә recorder en aulcun cas
bien odserai quant au present
selonc mon petit sentement;
car d'en voir dirә | sui ge constraint
par le plaisir du tres haultain.

Iterum dicit:

Et tout premier quant au regart
de son labeur et tempre et tart

Bei 975—976 *am Rande von sp. Hand zugesetzt* premier mitré.

tous jours est en sollicitude,
en orison ou en estude;
contens est de peu de repos
comə vrai catholicques devos.
Le thier du temps en orison
vaulque par grant devocion,
et tout le residu du jour
il besoingne par grant labour
es affaires de sa maison.
Si est sobrə(s) en refeccion
et chascun jour a son convive
semont de ses frerəs sans estrive
.ii. ou trois moult humblement;
et avoecquə ce est si fervent,
si tres benignə(s) et amoureux
a ses freres religiëux
qu'ilz les aime mieulx que soy meismes 406a
et moult heit mesdis et blasphemes
en enssiuant saint Augustin
qui dessus sa table en latin
fist escribre par tres beaus metre:
Qui c'oncques se voelt entremetre
de mesdire desur aultrui,
doit pour tant sçavoir que a lui
yceste table est defendue.
Et chils n'est point hons de value
qui en derier mesdit dez gens.
L'en ne doit mesdirə des absens.

Quisquis dictis absentium vult rodere vitam, hanc mensam vetitam noverit. Capite 8. *hoc Augustinus.*

Orə retournons a ce bon pere
qui aux malvais assez austere
soy scet moustrer quant temps l'adonne.
Ore au regart de sa personne
selonc l'exigence des vices
moult bien sceit user de justice
et aussy de misericorde;
car moult aime paix et concorde
et trop heit rhottes et tenchons,
plaix, murmurəs et dissencions.
Non pour quant comparer le puis
a Judas le bon Machabeus,
qui pour Israel fut murs,
hommes robustes et moult durs
contrə les annemis de l'eglise. 406b
Aussi mesirə | Lucas a mise
maintə paine pour fairə resistence

aux contendans faire offence
a sa venerable abbie.
Maintəs menaces, grandəs envayes
lui ont esté faitəs en son temps
par gentils hommes et aultres gens,
dont il est bien venu au bout.
Encorə venra sans point de doubtə
a l'ayde de la mere vierge,
qui de lui est garde et concierge,
comə l'en puet bien appercevoir.
En oultrə me convient dirə le voir
des haultes reparacions,
grans rentes et possessions
que au prouffit de son eglise
at acquesté en mainte guise.
L'acquestə de Hinghon, bien dirə l'oz,
a montee en livre de gros
trop plus assez de .ii.c livres;
et moult tost et a delivre
fist faire le treu de Groingnart
et la porte de Robersart,
et maintz aultres beaulx edifices
moult necessaires et propices
a son encloistre at fait construire.
Et pour mieulx son fait reluire
fist fairə .ii. chandelers d'argent,
qui sur l'autel sont bel et gent, 407
et la tres belle aigle de keuvre
qui est el cuer aultre riche oevre
moult prolixe a recorder;
et si a volu acquester
maintes rentes et revenues
les quelas il n'a point retenues
a son singulier prouffi
ne bailliəs a proismas nə a amy,
mais a son couvent departie,
a la pitance, a la coustrie.
Et pour certain son acquestə monte,
come j'entens par juste compte,
tout au prouffit de son eglise
fait par boin conséil a devise
deubs mille livrəs de gros ou plus,
qui vallent bien .x. m. escus
de la monnoie au roy de France.
Non pour quant sa pourveance
pour ce n'est mendre en son hostel;
son estat est continuel
et gouvernez atempreament

tant que chascun s'en tient content.
Et moult fait de belles aulsmonsnes
aux povres honnestes personnes.
Et comə chil qui de tous biens s'emple,
au boin Thobie si prent exemple,
qui delaissoit le sien mengier
pour les povres de dieu aidier;
si en fu bien guerredonnez 407b
come en son livrə | trouver porez,
ou quel livre il est escript
que li angəles a Thobie dist:
Ainsy que l'iawe estingt le fu,
tout ainsy d'aulmonsnə le virtu
estingt le pecchiet et efface.
Et tous jours cest abbé le grace
at de bon cuer moult volentiers
constituët bons officiers;
les saiges clercquəs aime et honneurə
et les retient a conseilleurs.
Et sy n'est point a oublier
ce qu'il a volu impetrer
a no saint perə | par grant labeur
et pour lui et ses successeurs,
les abbez de la dicte eglise:
d'avoir previlege et franchise
de leur clers a tonsurer
et de benir et consacrer
casures et aournemens
à la dicte eglisə pertinens,
et poront conservateurs prendre
pour leur drois garder et deffendre.
Encore at obtenu la grace
que en trestoute honeste place
l'en porra messe celebrer
devant lui et ses successerəs
qui de Floreffəs | seront abbez.
Aultrəs grans previleges assez 408a
at obtenu ce boin pasteur
par sa diligence et labeur,
dont son eglise est decoree,
moult enrichie et honnouree.
Et come ou quart des Ethyques
le grant philosophe replicque:
Ung cascun tout ensement vit
come il se demonstrə par son dit,
tout ensement son fait acorde

1112 *Hs.* successers

a son parler sans point remordre.
Mais li fauls traÿtour mortel
diront ung et feront el,
et telz sont li faulx ypocrits
qui pär l'euuangilə sont maldictəs,
qui vont sieuant la putte lisse
dont parle assez l'Apocalipsce,
et qui glosent l'auctorité 408b
a leur plaisir et volenté
si non iuste tamen caute;
se leur meffait n'est approuvé,
bien en cuident estre excusé
et si scevənt gros fardiaux chergier
que de leur dois ne veulənt touchier.
Teils n'est point Lucas, li bon perə,
car en lui n'y a point d'amerə.
Telz est dedens come est dehors;
tous jours desirə | d'ame et de corps
bien gouverner en vraie foy
par bone prudence en soy
excercitant ung cascun
jour au proufit du bien commun
de son eglisə | tout pour certain;
comə jadis faisoyənt li Romain,
qui en leur grant prosperitez
orənt les virtus dessus nommez.
Car quant cascun en son office
soy gouvernə par bone excercice
en foy et par bonne prudence,
ja n'ara inconveniënce;
ensi le diənt | Valerə, Platon;
et Boecə de consolacion
dist le paÿs bien euyreis
dont les gouverneurs sont discrez.
Et Ysaÿə | si nous recite
que dieux sera le merite
et la glore et la couronne
de toute boine personne
qui en virtus seront propice
de bien gouverner leur office. 409a
Et de tant que gouvernə d'aulcun
est plus haulte au bien commun,
de tant ara mieudrə guerredon;
doncques selonc m'entencion
le prelat at parfaitə sciënce,
quant en soy at la providence,

1128 *Hs.* euuuägile *Unter V.* 1128 *eine bildliche Darstellung der* Liesse.

le prudence et le sentement
de gouverner discretement
ses chosəs et virtuëusement
acomplir sans variëment
en sentant de dieu en bonté,
et le quiert en simplicité
de cuer, comə le sage recite
par dedens le premier capitle
du beau Livre de Sapiënce;
et moult at chils grande sciënce,
quant il at, come dist Platon,
a la mort meditacion.

Meditatio mortis summa prudentia est. Item: mors ubique te expectat; tu cunque, si sapiens fueris, eam in omni loco expectabis. Item: Est commune mori; mors nulli parcit honori.

Car la mort est commune a tous;
ell(ə) n'espargne sages ne fols.
La mort guerrie humain linage.
Puis l'heurə qu'Adam par son oultrage
la pome deffendue mort,
tout couvient passer par la mort.
La mort fiert au dextre et senextre,
n'espargne chevalier ne prebstre. 409b
Mort vainct papes et cardenalx,
abbez, canonnəs | et tous prelaz;
mort prist Jhesus, le fil Marie;
prions lui qu'il nous face aiie
telə contrə le malvais serpent ort
que nuirə ne nous puist a la mort.
Et puis que morir nous couvient,
c'est moult grant sens quant en souvient;
Salemon s'en fait beau recort
disant: Ayəs bien en ta memorə
ta fin et ton jour derrenier
et si ne voelles (ja)mais pecchier.

Memorare novissima tua et in eternum non peccàbis.

Et Senecques moult bien nous nottə
que la mort nous attent partout;
par quoy, se bien sagəs nous estiens
mort en tous lieux attenderiens.

Cupio dissolvi et esse cum Christo. Item: Vivere mihi pena est et mori lucrum, ait Paulus.

Combien que lə philosophə docible
dist que (la) mort est la plus terrible

Unter V. 1188 *eine Zeichnung: der Tod.*

chose qui puist estre jamais.
Toutəsvoiəs Pol ne le doubta mais
quant dist: J'ay moult tres grant desir
d'estrə dessauldet, qui est a dierə:
Je desire estrə | du sieclə delivre
pour avoecque Jhesucrist vivre.
Quel merveille dont, s'ung bon paistre
desire eixir de ce tempeste
et de la tribulacion
qu'il soustient en prelacion.
Et comə saint Grigore recite:
ce n'est point chose petite
de gouverner ğrande famille.
Le bon maronnier habille
se fait cognoistre en grief tempestə.

Quid est regimen multitudinis nisi tempestas mentis? ait Gregorius.

Et pour voir aultre cose n'est
le gouverne de grant maisnage
fours que tempeste de corage.
Qui plus grant peuplə | voelt gouverner,
de tant lui couvient endurer
plus de paine et de tourment.
Ce scet le bon perə reverent
dont dessus est fait mencion, 410b
au quel dieu rendra guerredon
de ses biens fais lassus en glore. Amen.
Des biens mondains et transitore
conbien qu'en ait a suffissance
ne lui chault for (que) pour soustenance
necessaire de son eglise;
ne quiert aussi en nulle guise
glore ne loënge humaine;
car saint Piere en sa premeraine
epistle comparə pour certain
chils a la fleur fenneə commə fain
qui de vainə glore at convoitise;
chil qui le quiert pert sa franchise.
Non pour quant bone renommee
est a le fois de dieu donnee,
par quoy je puis moult bien conclure
que ce bon perə, | qui fait reluire
ses oeuvres vigoureusement,
a desservi meritoirəment
et lodz et honeur temporellə
et la joie espirituëllə.

Chi met l'aucteur, comment Franc Cuer reprist la parolle a li et dist ensi:

Le tres genti jovenecel
que nommer puis Franc Cuer leel
se taisi lors ung peu d'espace
et deviers moy tourna sa face;
en fin me dist: Tres douls amy,
tu as entendu et ouy
tout quancque ceste dame et moy 411a
dit avons pour ceste foy,
et de son mantel les figures
as choisiəs et les escriptures.
Et l'en puet moult bien reveler
les oevres dieu et confesser;
si t'en convient ung traictiet faire,
espoir t'en aras boin salaire.
Et cheulx qui le traictiet orront
au mains pour toy dieu priëront
que obster veulle d'aversité
et en fin mettre a salveté.

L'aucteur en narracion.

A cestui mot s'esvanoÿ
la noble damə, | Franc Cuer o ly;
si ne sceus lors que ilz devinrent
ne comment puis ilz se continrent.
Puis dist unə voix tout par exprés
les deubs clausəs mises chi aprés:

O ma doulce damə Rethoricque,
deigniez a vo povrə serf tramettre
vos fils pour lui en vo praticque
aulcun petit induire et mettre,
affin qu'il se puist entremettre
de recorder sans cas souspectə
du mantel les figurəs et l'estre;
car pour ce faire est moult infect.

Aidiez li, Marcus Tullius,
a bien parfurnir son praticque,
Eusebe, Tytus Livius,
Oracə, Terencə, natif d'Aufricque,
Orose, Omer, gens auctenticque, 411b
Ovide, Boquace, Virgile,
Jean de Meun, Alain le frisque,
orateurs Franchois tres habilles.

Unter V. 1291 *Zeichnung (sitzende Gestalt des Dichters).*

L'aucteur procedant.

Aprés telz mos prins a penser
et fort en cuer ymaginer
moitiet dormant, moitiet veillant,
ce qu'apparut m'est en songant.
Mais ghierəs ne demourai illeuc
quə une clocque oÿr sonner peuch
.ix. fois les Ave Maria.
Celle clocque si m'esveilla.
Lors me mis au chemin tout droit
ub celle clocquə | tapet avoit,
mais tantost me recogneü,
car maintes fois avoiə veü
le lieu qui moult ert delitable,
que l'en nommə l'eglisə venerable
de Floreffə le dignə monastere.
Si fus certain que la mystere
de mon soinge fut averie 412a
et que le mantel signifie
l'estat et fundacion
de Floreffə le noble maison.
Et encorə ce mantel demonstre
les noms de prelas qui l'enclostre
ont gouverné du temps passé,
comə vous sera bien recordé
selonc ma povre cognissance,
tout par merveilleusə difference
car je sui constraint de le faire.
Aux bons ne veullə | mon oeuvrə desplere;
se dieux plait, n'en vaulront ja pis;
et se malvais en ont despis,
il ne m'en chault; car je presume,
quant a moy, l'anchienne coustume
des nobles Romains de jadis,
comə Lucans met en ses escrips,
qui faisoient paindre en leur saules
les hauls fais, les oevres laudables,
les entreprisəs, | les grans vaillances,
les victorəs, grandes achevances
faites par leur predecesseurs
pour acquerrə proesse et honneurs,
a la fin que leur successeurs
rendissent ḍe coragə plus fermes
a ensiure les voiəs et termes
de leurs bons predecesseurs
pour acquerrə proësse et honneurs.
Et pour avoir des boins memoire
escribrə fesoiənt | cronicquəs, hystoires

qui declairoiənt les dis et fais 412b
des parfais et des tres malvais.
Car supposet que les corps
des vaillans homes soyent mors
et en la terre enseveli,
si ne doyənt leur noms en oubli
estre mis, ce seroit damaige
d'oubliër leur hault vasselage,
qui sont en aultres livres mis
suffissanment et bien descrips.
Ore est il temps chi endroit,
que trop prolix[e] ne vous soit,
que je retourne a ma matire;
car ad ce moult le cuer me tyre,
et que je face mencion
de l'estat et fundacion
du dit venerablə monastere
et aussi des reverens peres
qui en ont la gouvernance eü,
si come el mantel j'ai veü.
A la fin, come dist sains Pols,
que honneur soit et tout boin loz
et la riche couronnə de glore
a cheulx qui ont eüt victore
encontre les pecchiez et vices
et qui exercet leur offices
ont jusquə(s) en fin deübtement
(en) combatant legitismement!

Qui legittime certaverit coronabitur. Paulus venerabilis.
Ore s'enssieut la fachon du paile et du mantiaul que ot affublet la dicte dame representante etc. . . .

Ce richə mantel tissu estoit 413a
bien de trois manieres d'ouvrages:
En la partiə | du hault avoit
par figurə moult riches ymages,
si erent semmeəs | du long et large
fleurs de lis faitəs | de dyamans.
Moult fu l'ouvrier soubtils et sages
qui sceut faire oevre si plaisans.

Cascune ymage pour certain
portoit habis de bon pasteur;
cascun tenoit croce en sa main;
si erent leur noms mis au deseurə,
leur chief demonstrant le labeur
que fais avoyənt | en leur office,
affin que fuist rendue honneur
a eulx selond leur exercice.

Puis ou mi lieu ḍu dict mantel
mains religiëux apparoient
vestu de chappe blanche et bel[lə]
et en leur mains beauls livrəs tenoyent.
Li pluiseurs moult illuminoyent
le beau manteau qui est tres riche;
les noms de cheulx vich qui avoient
de bien faire esté moult propice.

A la partiə d'en bas qui vers
la terrə pendoit erənt figurés
grans nombres d'humbles frerəs convers
qui en divers fais occupez 413b
s'estoyənt et maintes fois lassez
en labourant d'oevres manicque,
dont tous aront, s'ilz sont senez,
saincte conpaingnie angelicque.

Ceste bassə partie ert semmee
de diverssəs manierəs ḍe semence,
bestəs et plantəs y erent figureez
(et) de pluiseurs hostilz l'aparence;
lettrəs, caractes de grant sciënces
estoyənt en la partiə moyenne
pour esclarcir la sapiënce
humaine et entendrə la divine. 414a

La tiercə partiə qui tout precede
estoit figureə de prelas,
mis l'ung apres l'autrə, com succede
chascun en son ordəne et estas.
Ces trois partiəs | tout sans debas
trois ordənəs d'eglisə nous signifie,
des queləs je nommə, | quant en ce cas,
prelatz, prebstrəs et simple clergie.

Trois estas en samblant manierə
sont es fideles laies gens:
les princhə(s) et puis les chevalier
et en aprés les plebeens;
tout ensement come j'entens,
l'en trueve es ordənes singulers
trois estas selonc mon sens:
prelas, clostriers et les convers.

Ces trois estas si doivent estre
tous jours raportez a ung chief:

Nach V. 1393 *eine halbe Kolumne freigelassen.*

c'est dieu, le createur celestre,
qui est comencemens et chief
de toutə chose et qui tout achief
a son plaisir et a son chois
vivant en trinité sans grief,
les trois en ung et ung en trois.

Ce manteaul dont nous signifie
la grant amour et unité 414b
qui estre doit en gens d'abbie,
en exerçant par carité
ung cascun d'eaulx en son degré
la charge qui a lui est commise,
tout sans enviə ne lasketé,
honourant dieu et sainte eglise.

Mit der auf V. 1438 folgenden Ueberschrift beginnt der Abdruck Reiffenbergs. Zur Berichtigung seines Textes lasse ich ein Verzeichnis seiner Abweichungen von der Handschrift folgen. Die richtige Lesart wird genau nach der Handschrift, ohne diakritische Zeichen gegeben und stets derjenigen Reiffenbergs vorangestellt. Die fettgedruckten Zahlen beziehen sich auf die Seite der Handschrift; die anderen, unmittelbar vor den Citaten, bezeichnen die Versnummer des Citates in der Ausgabe Reiffenbergs.

S. **414.** *Ueberschrift:* p̄moustre] Prémonstré 5 *Hs. vielleicht* ordrne?] *Reiff.* ordenne **415.** 8 siiex] syex 16—17 predictus] praedictus 24—25 assignac͡oe] assignatione 37 recqueste] requeste **416.** 56 salue] salwe 75 la dicte] ladite 84—85 castial] castiel 97 XPristoiiens] christoyens (XPr- *ist* cr- *zu lesen, vgl. V.* 2981. 2991. 3432 *etc.*)* **417.** 114 auoecq̄] avoecques **418.** 119 regnat] regnant 146 faisant] faisans **419.** 201 paiis] pays* 206 9e] comme **420.** 259 messire] mesire 264 mess'e] mesire home] homme 266 ꝑmier] premier 276 fu] fut dediie] dédyée 280 *Hs.* lenuuāgelist] l'euvangelist 283 monss'r (*R.* monseigneur) **421.** 299 la dicte] ladite 321 ilz *in kleinerer Schrift zwischen* ont *und* eu *über der Zeile. zwischen* 324 *und* 325 *Raum von* 13 *Zeilen freigelassen.* 329 comte *gestrichen,* duchet (*vom Schreiber selbst*) *darübergeschrieben.* lenbourcq̄] Lenbourcq 330 luxembourcq̄] Luxembourcq **423.** 405 riuierre] rivière 414 *vor* dynant de *gestrichen* 423 *zwischen* princhе *und* cuens *die Abkürzung von* et *über der Zeile.* 433 letau] Léteau 446 grāt] grand. *Nach* 455 (*unter S.* 423b *auf dem unteren Rande* [*rot*]): Et lan .m. ccc. wictāte wite | el mois de jung cōme je cuit, *was ich im Texte V.* 479—480 *wiederholt.* **424.** 480 cuit] cuite 481 guillaīme] Guilamme 498 voyage, y *hineinkorr.*] voage 500 jẹhan (ẹh *getilgt*)] Jehan 515 johanne] Jehanne 517 daīme] dame **425.** 532 viiesville] Viesville 536 vaillāmēt] vaillamment (vaillanment *zu lesen, ausgeschrieben findet sich z. B.* samblanment 1182) 546 *vor* jenuier de *getilgt* 551 johans] Jehans **426.** 595 paiier] payer

* *Identische Fälle werden im folgenden übergangen.*

596 *in* feist i *später in* y *korrigiert* 622 imposision] imposicion 627 conte] comte 631 reputet *korr. aus* deputet 636 grāt] grans 638 vaillām̄t] vaillamment *vgl. V.* 536 **427.** 647 bourghignō] Bourghignons 652 rethel *korr. aus* rochel 657 jehans] Jehan 660 t're] tre 662 afferant] afferent 664 vous *zwischen* taire *und* voelle *gestrichen.* q̄ *zwischen* for *und* de *gestrichen.* ꝑsōe] personne 671 moiien] moyen 690 denuoiier] D'envoyer 693 frere *zwischen* son *und* et *gestrichen; darüber* sire 703 dotroiier] d'otroyer **428.** 724 officiiers] officyers 734 tot *zwischen* ai *und* sans *über der Zeile* 763 mā̄ı] maint 764 sꝫement] serment 771 seelles] scellee **429.** 773—774 *vor* thieris jehan *gestrichen.* 777 wict *gestrichen, darunter die Ziffer* 5 780 *in* clopinel *dem ersten* l *nachträglich ein Strich nach unten angehängt* (= cl,opinel] *R.* Chopinel) 805 edifiier] édifyer 816 laudable?] laudalle (*vgl.* laubable 1261) 821 chincq̄sme] chincquiesme 843 anthioce] Antioche **430.** 847—848 dobay *zum Teil getilgt und mit schwarzer Tinte* (d)e (l)eez *ergänzt.* **431.** 930 frereres (*verschrieben für* freres; *von R. verbessert*). 934 jusques] jusque **432.** 952 liien] lyen 953 liiez] lyez 954 desliiez] deslyez 971 silenciom, o *aus* u *korr.* 997 quattre *gestrichen,* trois *übergeschrieben.* **433.** 1025 ciertainement] certainement 1028 gesteau *korr. aus* gestiau 1030 suffissāmēt] suffissamment (*vgl. V.* 536) 1039 9e] que 1042 delit *in* dely *korr.* **434.** 1105—6 robst de etc. (*so!*)] *R.* Robert de Turnout **435.** 1137—1138 inprudent] imprudent 1152 flass'ꝫ] flastir 1180 pecc̄h] pecchiez **436.** 1184 riegle] règle 1198 *am rechten Rande* est', *Stellung durch Striche nach* dient *bezeichnet.* 1199 edifiier] edifyer 1204 p̄ceder] proceder 1214 le *vor* toche *getilgt.* 1221 manteil, i *einkorrigiert.* 1223 diffuguret] diffiguret **437.** 1268 sez] ses **438.** 1296 couuenable] convenable 1317 ai] ait 1335 ert *durch Radieren aus* erent *korr.* 1339 hointe] honte crose] crosse **439.** 1381—1382 pinchars] Pinchart 1389 le *aus* la *korr.* 1396 vaillāment] vaillamment 1398 et *getilgt* **440.** 1409 gangne (= grangne)] grangue 1433 *über* xviii: 18 mois (*sp. Hand*) **441.** 1461 touchr'] touchir 1482 *in* gouu'neurs s *nachträglich zugefügt* 1483 *in* empeurs *dgl.* 1487 herentale] Herenthale 1505 lb̄z] = libvres? 1507 *dgl.* 1511 destribuer] distribuer 1514 qaqis (*über dem ersten* q *der Strich getilgt*)] *R.:* que aquis 1517 aniuersaire] anniversaire 1519 nouel] nouvel **442.** 1552 cō] come 1564 jupleux] Juxleux 1575 ot iiii fils de grāt vaillāce *auf dem unteren Rande.* **443** 1594 *in* sont t *mit roter Tinte zugefügt.* 1624 nez] nes 1635 tombre] tombe **444.** 1667 q̄] qui on] ont 1668 hay̅n̅n̅] Haynnau (*in der Regel* haynnaul(t) *ausgeschrieben, z. B.* 1709, 1711 *etc.*) 1683 le] la **445.** 1723 dicelluy *korr. in* dıı𝔡 1730 lembourq̄] Lembourcq 1723 p̄he] Phlippe 1733 trexexcellent] *von R. verbessert* très-excəllent 1744 edifiie] édifyé 1753 et *zwischen* regne *und* vit *über der Zeile* (*v. Schreiber selbst*) 1755 emp̄z] empres **446.** 1765 *am linken Rande Anm. v. sp. Hd.:* Jean de Harchees regna 14 ans 1788 diuıers] divers 1806 tamaīs][1] tamais bea9 (*in der Regel* beaulx (-s) *ausgeschrieben*)] beaus **447.** 1858 januier *nachträglich eingefügt* **448.** 1870 ꝛpfis] proufist 1889 xviii.e] XVIII *am unteren Rande nach* 1909: dentes peccatorū 9t'uısti sine causa **449.** 1928 har𝔡] hardi, *dgl.* 1956 1938 bestēs]

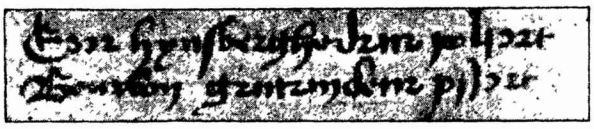
[1] = tamains (*lat.* tam magnos)

besens 1964 pragois *auf einer radierten Stelle* **450.** 2019 lige] Liège 2023 aliiez] alyez **451.** 2050 qua *korr. aus* que a 2068 traitiier] traitier 2074 redifiier] rédifyer 2080 jai] j'eu 2086 t^{o}p] corp 2092 disrent] disent **452.** 2108 laisnet] Laisiret* 2110 q̄ *zwischen* quele *und* soit *über der Zeile* 2128 le$\eth$ (*in der Regel* ledit *ausgeschrieben*)] ledict **453.** 2170 subiūgni] subjungi 2173 aīemis] anemis *Die Verse* 2175 *und* 2176 *der Zählung R.'s bilden zusammen nur einen Vers, wegen Raummangels vom Schreiber auf zwei Zeilen verteilt.* 2190 mere *korr. aus* niepce **454.** 2230 p̣] pour 2243 une *zwischen* et *und* capelle *gestrichen.* grāt *zwischen* de *und* fundacion *gestrichen.* 2254 quientin] Quentin 2259 ottroiies] ottroyes 2264 le *zwischen* a *und* conclusion *gestrichen.* 2277 au *korr. aus* du **455.** *Die Verse* 2288—92 *hatte der Schreiber übersehen und holte sie am Rande nach.* 2291 borgoingne] Bourgoingne 2305 bn̄ *über der Zeile zugesetzt.* 2325 orlien] Orliens 2328 ingleterre] Engleterre 2340 dorlien] d'Orliens **456.** 2346 deaulx][2] de aulx 2347 phelippes] Phelippe 2361 qualcūs] qu'aulcuns 2366 responge] respon-je 2381 voelt] vuet 2390 frum̄t'] frumen **457.** 2405 reedifiies] reédifyés 2413 reuēgirent] revengièrent 2414 widerēt] widièrent 2419 boussenot] Boussenolt 2433 baudewin] Bauldewin 2442 premonstre] Prémoustré 2444 *Hs.* di (*R. verbessert:* de) 2453 messire] mésire 2468 fut] fu **458.** 2468 assamblez] assemblez 2492 chanōnes] Chanoines 2518 *am linken Rande von späterer Hand* Lucas fut fait abbe l'an 1444. **459.** 2528 manteal] mantel 2545 tous] tout 2557 trouon] trouv'on 2569 officiiers] officyers. *Zwischen* 2575 *und* 2576 *als Ueberschrift:* fama est maxīa p̣s hoīs (*R. wiederholt die etwa in gleicher Höhe stehende Ueberschrift der ersten Kolumne:* secretum meum michi etc. 2578 apropriier] appropryer **460.** 2590 oiie] oye 2597 a mon[3] (a *durch einen Fleck grüner Farbe zum Teil verdeckt*)] *R.* mon 2616 la dicte] ladite 2617 doneur] d'onneur t^{o}uai] trouvai 2629 couuient] convient 2634 Loffise (L *statt* S *durch Irrtum des Rubricators*)] *R.* L'offise 2644 oiir] oyr **461.** 2691—2692 lembourch] Lembourc **462.** 2694. aulcūne] aulcune 2713 je̤han (eh *getilgt*) 2720 suppliier] Supplyer 2735 neueus] neveux 2736 soiiez] soyez **463.** 2780 luxembourcq̄] Luxembourc que 2796 la dicte] ladite 2808 *Hs.* rec̄h (*R.* rechu) **464.** 2815 *Hs.* 9paīgne (*R.* conpaingne) 2817 agymon] Agimon 2825 confisqueiz] confisquez 2830 la dicte] ladite 2832 *Hs.* chīcq̄] *R.* chincque q^{a}torse] quatorze 2840 roix] voir 2862 gēt] gens 2871—2872 (*Ueberschrift*) *auf übergeklebtem Zettel* roix] roy **465.** 2873 .i. tel bruit] itel bruit 2885 meismes] meisme 2915 nouuelle] nouvelles **466.** 2950 flād^{e}z] Flandre. *Ueber* 2965, *S.* 466^{b}, *am oberen Rande von späterer Hand* La conqueste de constantinoble. 2970 humiliiez] humilyez 2973 *Hs.* inhumanite (*R.* inhumanité) 2984 la dicte] ladite 2987 crestoiiens] crestoyens 3023 signeurs] seigneurs 3031 fiier] fyer 3037 q^{a}remial] querremial 3039 bancket] banket **467.** *S.* 170, *Zeile* 1 entremes] entremez bāq̄t] banket. *Nach der Ueberschrift* (*swischen* escus *und* premier): sequitur, *was bei R. fehlt.*

---

[1] Laisiret frere Simons (*statt* l'aisnet f. S.) *ist daher auch in Barbier's* Histoire de l'abbaye de Floreffe *übergegangen.* [2] = d'eaulx [3] *Also* = ad montem, nicht = meum

Z. 7 gectoit] gettoit **468.** *Z.* 14 cheriotz] chariotz 15 qui] qu'il charioz] chariot 21 gectoyent] gettoyent **469.** *Z.* 27 gectoit] gettoit 29 aueucq̄] aveucq *S.* 171, *Z.* 1 loing] long 3 quil se] qu'ils se conbatus] combatus 8 vilaīnemt] vilainement 10 faisant] faisan **470.** 17 *dgl.* 18 turck] Turcks 26 retetourner, *verschrieben für* retourner (*von R. verbessert*) piteit] pitiet 30 cyppre] Cypre 32 generalment] généralement *S.* 172, *Z.* 2 linchuelx] lincheulx *V.* 3056 seigneur *korr. aus* seignour? 3057 cuer] cueur **471.** 3073 lesdictes] lesdites 3084 turc] Turck 3105 aiie] aye 3106 secours (s *getilgt*)] secours 3112 hereticq̄ş̄ (s *getilgt*)] hereticques 3120 chr̃ (*stets* chier *ausgeschrieben*)] cher 3121 p^{l}st] fist **472.** 3128 quy] qu'y 3138 apptēroit (*stets* -par- *ausgeschrieben*)] appertenroit 3155 couuenoit] convenoit 3163 dentēte] de mente 3164 roix] rois 3177 nēuoyaist] n'envoyast 3179 veniciiens] Vénicyens 3180 cyppre] Cypre 3186 scara] sçaira **473.** 3213 dūne] d'une. *Zwischen* 3235 *und* 3236 *steht eine von Reiff. übergangene Ueberschrift von zwei Zeilen, von der ich nur die Worte* Hynsberghe *und* Bourbon *zu lesen vermochte.*[1]



3245 cheualchier] chevaulchier **474.** 3262 souffisce] souffisse 3301 viānois] Vyannois 3315 maīt grāt] mains grans **475.** 3330 sagist] s'a gist 3367 moustrat] monstrat 3374 conpaingnie] compaingnie **476.** 3404 variier] varyer 3417 tyōuilles] Tyonville 3422 publiq̄] publicque 3431 teil] tel 3439 Venu] Tenu 3440 d'aulcūe] d'aultre 3442 ingleterre] Engleterre 3443 daphin] Delphin 3478 ochiēt] occhient **477.** 3480 mes' dis] mes dis (?) 3485 lucenbourcq] Lucembourcq 3497 priier] pryer 3498 suppliier] supplyer 3504 resjoii] resjoy 3511 colpet] colpé **478.** 3523 couuient] convient 3524 nauiier] navyer 3526 *am Rande nachgeholt in einer schildförmigen Umrahmung* 3534 priier] pryer 3562 *dgl.* dōt] donc 3564 rimoiier] rimoyer.

Zum Schlusse lasse ich noch die kleineren Gedichte folgen, die in der Handschrift der Chronik (Brüssel, Bibl. Roy. N°s. 18064—69) mit enthalten sind. Vgl. dazu die Beschreibung und Inhaltsangabe der Hs. auf S. 1—2 dieses Jahrganges.

---

[1] *Die beiden Namen beziehen sich auf ein in den vorhergehenden und folgenden Versen erzähltes Ereignis: der Bischof von Lüttich, Johann VIII., Graf von Heinsberg, legte im Jahre* 1455 *aus Verdrufs über den Ungehorsam der Lütticher seine Würde nieder; sein Nachfolger wurde Ludwig, Sohn des Herzogs Karl I. von Bourbon.*

1.

Balade. 106

Rens toy! — A qui? — Tu le saras. —
Et qu'ai ge fait? — Grevé nature. —
Qu'en serat ilh? — Tu en moras. —
Quant? — Temprement. — Ch'e chose dure. —
Las! ou irai ge? — A poureture. —
Conselh me fault. — Vas confesser;
car je ne say milheur trouver!

Se j'ay pechiet? — Tu le diras. —
Se penanche en ay? — Si l'endure! —
S'on m'at meffait? — Tu pardonras. —
Hé dieu, coment? — D'entente pure. —
Et qui le dist? — Sainte escripture.
C'est mon conseil pour che prouver;
car je ne say milheur trouver.

Je me renc dont. — La fois tenras. —
Che feray mont. — Tu dis droiture. —
Si j'ay avoir? — Tu en feras
as povres — Quoy? — Leurs noureture. —
Que mangeroi ge? — La pasture —
Quel? — Tel que prestre set sacrer;
car je ne sai milheur trouver.

Prinche! — Que vois tu? — Je vous jure —
Quoy? — Que je croy la vierge pure
que dieu crea pour nous sauver;
car je ne say milheur trouver.

2.

Der Hauptteil des folgenden Dit (Strophe 3—22) deckt sich annähernd mit einem Teile der Priere Theophilus (Str. 70—89), die von Scheler (Zeitschr. f. rom. Phil. I S. 247—258) nach einer Brüsseler und einer Turiner Handschrift veröffentlicht worden ist.

Abgesehen von konstanten Verschiedenheiten der Schreibung unterscheidet sich unser Text von demjenigen der P. Th. zunächst durch eine Reihe besonderer Lesarten, die nicht selten auf Verderbnis beruhen. Der letztere Umstand verbietet es, aus den häufig auftretenden Unregelmäſsigkeiten des Versbaues hier ähnliche Folgerungen zu ziehen wie bei der Chronik von Floreffe. Sodann haben in unserem Texte zwei Stellen, die den Strophen 75—79 und 80—85 der P. Th. entsprechen, ihre Stelle vertauscht, während jedoch das am Schlusse unsres Gedichtes gegebene Résumé (Str. 28) den Stoff augenscheinlich in derselben Weise anordnet wie die P. Th. Vers 78, 2 und 85, 2 der P. Th. fehlen in unsrem Texte. Str. 1—2 und 23—29 unsres Gedichtes sind der P. Th. fremd.

2 *Hs.* g^{e}ue 11 9mēt 16 mōt 22 voies

1. Salmon fist un trosne; la matere astoit d'ivoire; 107
de fin or le vestit, si come dist l'istoire;
quy bien nous segnefie le royalme de gloire
en cuy dieux s'esconsat. Et sachiés sans mescroire:

2. Yvoire, qui est blans et de froide nature,
virginitet demonstre, qu'il eult et blanche et pure;
li ors, qui en la terre dure sans poureture,
cariteit nous ensegne, dont elle ot vesture.

3. Vous yestes nostre ayde piecha et nous escus,
que par vous, douche damme, fut l'anemy vaincus.
Encor at en vous, damme, .vi. presieux viertus,
dont tous li biens nous vint, nous joye et nous salus.

4. Damme, li trosne asteis u li fil dieux montat;
siis escailhons y ot, ains nus ne mescontat
l'angle qui le salut en vous vierge plantat,
dont li douls fruis issit, qui tous nous delivrat.

5. Li promier escailhon, se je bien dire l'oze,
u li fieux diex montat pour atendre la rose,
che fut che que li angle trouvat bien ewiroze
sen de tous pechiiés et de tous maulz descloze;

6. che qu'il entrat ens et sel trouva y seulle
poons nous bien entendre; que il n'ert mie seulle
coure aval la rue pourportant sa keneulle;
aiens astoit de tous maulz sourde et mus et aveugle.

7. En estre seulz pour diex n'at mie grant perilh;
car mauvaise compaignie met l'omme a exilh,
mettre au siecle s'entente; li chevalier de pris
tant siwent compaignie c'on lez en tient pour vilh.

8. Li secons chu est qu'elle fut pawereuse,
quant vit l'angle venir en clarteit mervilheuse,
en sy tres belle fourme et en sy deliteuse;
n'avoit point home apris, s'en fut espawereuse.

9. N'est point grant preux de femme quoy qu'on en die,
qui au siecle se moustre trop baude et trop hardie;
feme bien enbatant est plus tost envaiie
que celle qui se garde par finne coyardie.

10. Li tiers des escailhons che fut qu'elle fut saige; 108
volentiers entendit et oÿt le messaige;

3, 1 *Hs.* qui 3, 4 *Hs.* solas 4, 1 fil de dieux 6, 3 come kenelle
7, 2 9paignie, *dgl.* 7, 4 7, 3 chĪr 7, 4 qui *vor* tant 10, 1 tiers descailhons

doulchement dist a l'angle sans parolle volaige:
Sire! coment yert chu sans estre en mariaige?

11. Moult parfaite et saige qui respondit premiere:
Sire! coment venrat en moy cheste lumiere?
Et li angle savoit bien toutte la maniere
qu'elle astoit toutte a dieux garde et tresoriere.

12. Che que li dist li angle forment li abellist.
Tantost qui li ot dit et diex fut dedens ly,
qui le cuer et le corps de trestout li emplist.
S'elle ne fuist si saige, elle y ewist fally.

13. A che mot l'ont perdut lez sottes et lez sos:
bien se puellent aperchoivre chis et celle qui m'ot
que par sens at en diex qui tous bien voit et ot.

14. Li aultre escailhon, se je bien le nomme,
c'est che qu'elle fut verge et nette comme pomme;
ains de cuer ne de corps n'avoit penset a homme;
bien dieux enlit; a son cuer c'ert la somme.

15. En estre vraye vierge convient grante purtet,
que couvient c'on aist cuer et corps si entet
en l'amour Jhesucrist et en sa fermetet
c'on pense ne ne die ne fauche fausetet.

16. Moult de gens tienent chu n'est point virginitet;
li uns le tient pour honte, l'autre pour povretet,
aultre pour le haÿme de leur grant parentet
et li aultre pour che qu'il n'ont leur volentet.

17. Encor est boin c'on laist mal a faire pour honte;
qui le laist pour povretet asseis puelt estre en conte;
mais qui li laist pour dieux chu est que plus hault monte.

18. Mais celle fut si pure et si nette et si saige
c'onquez vanitet n'ot en cuer ne en coraige.
Celle fut tous temps vierge dedens son herbegage;
pour che se mist en luy Jhesucrist sans oultrage.

19. Li quins dez escailhons ce fut quant la pucelle
par fine humilitet dist qu'elle astoit s'ancelle; 109
ne se clamat or donques damme ne damoiselle,
ne ne s'enorguilhat pour si haulte nouvelle

20. A celle mot l'ont perdut li fellons orguilhoux;
qui sainte humilitet ont mise en desous:

10, 4 9mēt, *dgl.* 11, 2 11, 2 chest 11, 3 qui *hinter* angle *über der Zeile zugesetzt* 13, 2 apchoiure 15, 1 qui en, *wahrscheinlich verlesen aus* 9uien(t) *in der Vorlage* 15, 2 qui cōme (= con), *dgl.* 15, 4 17, 2 en conte *fehlt* 17, 3 est *fehlt* 19, 4 pour hault 20, 2 sans decours

soient lay, soient clers, soient mais orguilhoux,
ja dieux ne monterat en ches maleuwiroux.

21. Le siiseme escailhon doit on bien avant traire:
che fut obedienche, dont moult fut debonaire.
Sire! dist elle a l'angle, vous diex me doit bien plaire;
or fache diex de my selonc ton exemplaire.

22. Volentiers otroiat che que l'angle avoit dit.
A ches mos l'ont perdut li fellons contredit,
qui sente obedienche ne prisent un petit;
mais s'il sont pris en chu; il en sieront honis.

23. Obediënche est faire tout che que dieux comans
de che, mais nul de gens ne prisens chez comans;
mais s'il sont pris en che pour penitanche grande,
ilh feront en infier d'arme et de corps offrande.

24. Car li commans de dieux sont moult boins a tenir;
car il ne nous comande ne embler ne tollir,
ne traïr, ne mal dire, ne jurer, ne mentir,
ne gloutenie a faire, ne nul homme a traÿr;

25. ains voelt que nous vivons en pays et bonement
et gaignons de droiture et vivons sobrement.
Assez nous abandonne et le trop nous deffent;
plus en pays sert on diex c'on ne fait le serpent.

26. Car le diable ne laisse lez hommes reposer,
ains les voelt nuyt et jour travilhier et pener
en luxure, en usure et en tous maulz penser,
en gloutrenie faire, en traÿr, en jurer.

27. Sems servichez n'est preus, gardons que nel acuillons;
mais or pensons d'ozer sur .vi. escailhons,
si que par cest esquielle en paradis montons.
Je vous recorderay pourquoy nous n'y fallons:

28. Or soiens pour misere seulz de malle compaignie
et vierge de tous maulz et tous sens folie;
saigez devons regarder et humbles sans envie;
et puis obediënche: s'iert l'esquielle fornie.

29. En la fin de chez viers devons diex appeller
qu'il nous doinst celle esquielle si adroit charpenter
que plus hardiëment puissons vers luy monter
et jamais a nul jour ne puissons ravaller.
Amen.

23, 2 9mās, *vgl.* 23, 1 comās 24, 2 9mande 24, 4 hom̄me 26, 1 sez

3.

Oncques dolour ne fu si grant 111
que tu sentis, vierge Marie,
quant tes fiex fut en crois pendant;
onques dolour ne fu si grant;
si te prie, damme, que sentant
soit mes cuers si k'adés die:
onques dolour ne fut si grant
que tu sentis, vierge Marie.

Passiënche en adversité
nous voilh li boins dieu donner;
d'avoir avons necessité
passiënche en adversité;
mieulz nous vauroit qu'avoir plenté
d'avoir pour paradis trouver:
passiënche en adversité
nous voilh li treshault dieu donner.

Glore soit a pere et a filh
et si soit a saint* esperilh;
tous jours et tout adés sera
tant comme le monde durrera.

4.

De Nostre Dame. 112

Se pour plorer et duel souffrir
puet nulz cuers martir endurer,
la doche vierge y doit partir;
car cuer ne puelt plus endurer,
quant pour son doulz fil tourmenter
vit tous les Juÿs d'un accort;
a dieu! ch'est li cop del mort.

Amy, dist elle au departir,
quant elle vit son fil navrer
et le sanc des plaies issir
et sa colour tindre et muër;
filz, or ne puis plus chi ester;
car je vous voy morir a tort;
a dieu! ch'est li cop del mort.

Pecheurs, vous le devés servir;
car che fut pour vous racheter
qu'i veult si duzement morir.
Bien devés pechiés despiter;

3,16 *Hs.* voielh *Nach V.* 16 *eine Strophenlänge freigelassen.* 18 s'

car qui muert sans ly acquiter
il vat en infier sans deport;
ay dieu! ch'est li cop del mort.

5.

Ne raporte parolle aulcune 374
de quoy il puist sourdre rancune;
ton amy rapaise en son ire,
se tu peulx, par doulcement dire.

Trop ne te doibs humiliër
ne trop estre famuliër;
a tes gens ne joeue des mains;
car prisier t'en pouroyent mains.

HERMANN PETERS.

Berichtigungen.

Für die ersten Seiten des Textes sind eine Anzahl Berichtigungen nötig, die leider nicht mehr in den Text gelangt sind. Ich bitte wegen dieses Uebelstandes, der durch ein Mifsverständnis verursacht worden ist, um Entschuldigung und Nachsicht.

Es ist zu lesen S. 354, 9 les *statt* le 354, 13 revengier 356, 2 de l' 357, 10 escribre 357, 27 cronicques *V.* 62 y *statt* e 411 le *statt* de 442 l'en 536 que. *Ueber* e *ist ein Acut nachzutragen in dem Ausgange* -ie, -ies *S.* 355, 6. 19. 21. 27. 356, 3. 375, 6. 9. 15. *V.* 488. 490. aprés *V.* 192—193; *dgl. ein Trema über* e *in* -ieu- *S.* 356, 15. 37. *V.* 409. 445. 476. 533. 610. 638. 642. 643. 672. 718. 742. 766; *dgl. lies* oë *S.* 357, 21 loënge *V.* 178 Boëce 351 loër; *dgl. lies* ië *in den Ausgängen* -ience(s), -iens *S.* 354, 21. 28. 356, 8. *V.* 189. 202. 387. 503. 678; *ferner V.* 684 edifiëment. *Setze Semikolon nach V.* 265. 422. 655. 688. 707; *Ausrufezeichen nach V.* 728; *im übrigen mufs ich von Berichtigungen der Interpunktion absehen. Auf S.* 13 *dieses Bandes Z.* 4 *tilge* difiement P 964.